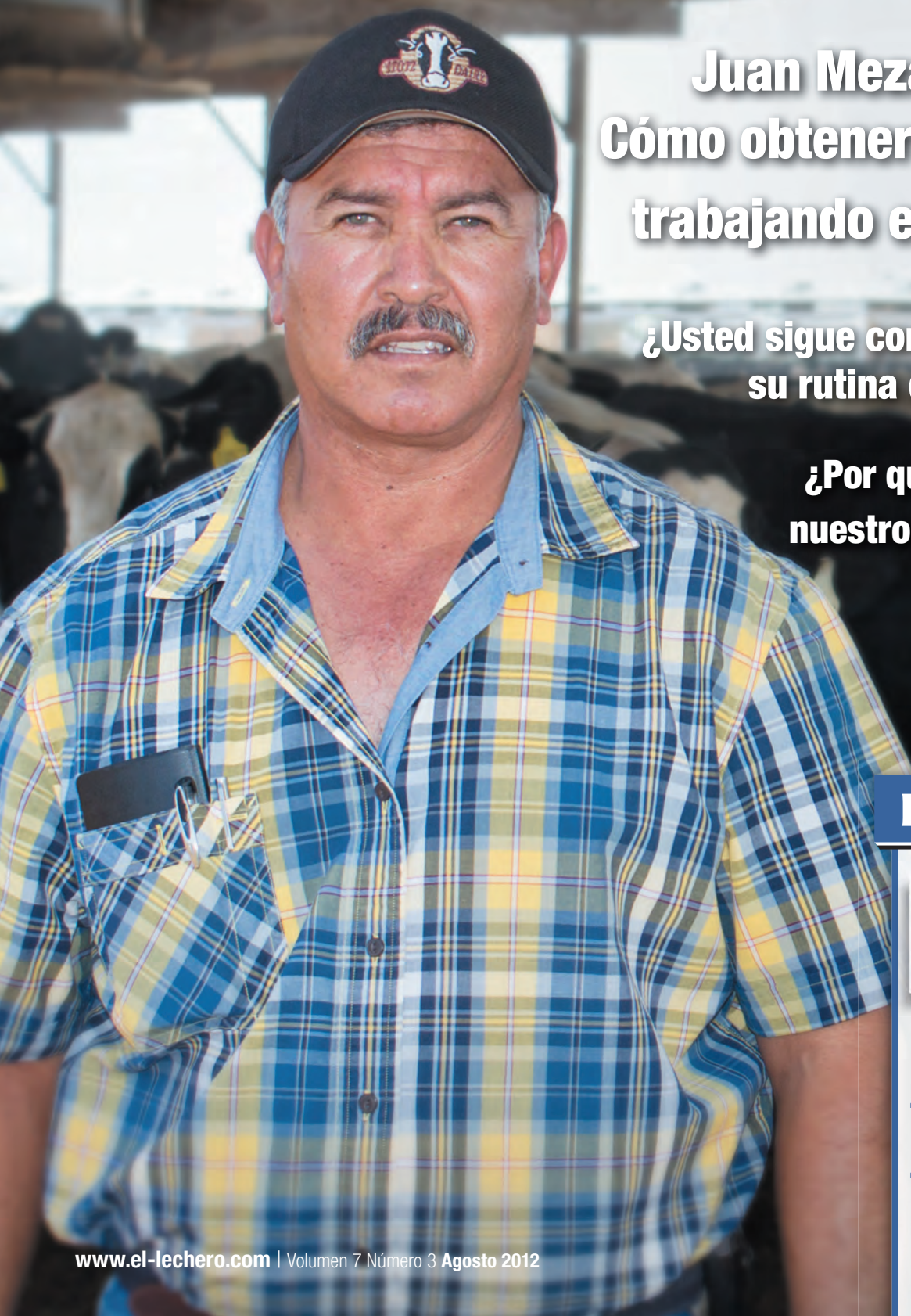




Juan Meza González: Cómo obtener resultados trabajando en equipo **6**

¿Usted sigue consistentemente
su rutina de ordeño? **20**

¿Por qué vacunamos a
nuestros becerros? **24**

INSIDE

August 2012
Vol. 7 No. 3



8
Role of employee
engagement in
building a solid
workforce

6 Juan Meza Gonzalez: How
to obtain results as a team

20 Do you consistently follow
your milking routine?

24 Why do we vaccinate our
dairy calves?

The bilingual magazine
for the dairy industry

Cómo y dónde administrar Posilac®

Posilac se utiliza para aumentar la producción de leche comercializable en vacas lecheras sanas en lactancia. Se debe administrar una jeringa cada 14 días, empezando dentro de la novena o décima semana (57 a 70 días) después del parto y continuando hasta el final de la lactancia.



¡Puntos importantes para recordar!

Coloque en el contenedor o la bolsa de inyección el número exacto de jeringas para cada grupo.

Después de cada suplementación, revise las jeringas usadas para asegurarse que todo el contenido haya sido administrado.

Deseche cuidadosamente todas las jeringas usadas en un contenedor diseñado para tal uso (SHARPS container), de modo que se eviten picaduras accidentales con las agujas.

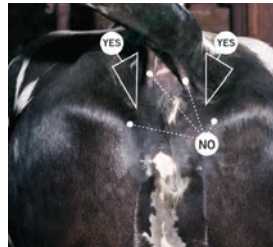
Revise la lista de vacas a suplementar para estar seguro de que no faltaron vacas. Si algunas vacas no se encontraron localícelas y supleméntelas.

Aunque no es dañina, algunas vacas pueden desarrollar hinchazón leve en el sitio de inyección. Suspenda el uso de Posilac en vacas que desarrollan reacciones severas que se abran o drenen.

Si tiene preguntas acerca del uso de Posilac, llame al 1-800-233-2999.

Técnica de administración para todas las razas de vacas lecheras.

Inyecte Posilac de manera subcutánea (debajo de la piel). Los sitios de inyección recomendados se muestran con círculos en la vaca a la izquierda.



Area del cuello (1) o detrás de la paleta (hombro) (2)

Encuentre un área donde la piel esté más suelta, ya sea detrás de la paleta o en el cuello (delante de la paleta y detrás de la cabeza).

Mantenga la jeringa en un ángulo de aproximadamente 30° a 45° de la superficie de la piel.

Inyecte entre las capas de piel y músculo dirigiendo la jeringa hacia abajo para minimizar la salida del producto fuera del sitio de inyección.

Asegúrese que el contenido completo de la jeringa haya sido administrado debajo de la piel.

Area de la cola (3)

Las inyecciones deben administrarse en cualquiera de los dos lados de la cola, directamente en la zona más profunda de las depresiones a ambos lados del nacimiento de la cola.

Evite los huesos, músculos, tendones y ligamentos de la cola y los músculos del recto y del ano.

No inyecte en el pliegue caudal, ya que es el sitio reservado para las pruebas oficiales de detección de tuberculosis de USDA (Departamento de Agricultura de los Estados Unidos).

En cada inyección alterne entre los lados izquierdo y derecho de la vaca.

Manejo seguro de Posilac

1. En cuanto reciba las cajas de Posilac colóquelas en un refrigerador cercano.
2. Cuatro a seis horas antes de usar el Posilac, retire las cajas del refrigerador de manera que alcancen una temperatura ambiente de 15° a 30° C; 59° a 86° F.
3. Obtenga una lista de las vacas que recibirán Posilac de su sistema de almacenamiento de información.
4. Asegúrese que las vacas estén adecuadamente sujetadas antes de la inyección.
5. De acuerdo al diagrama de arriba, inyecte las vacas en el área (cuello, hombro, depresión a los lados de la cola) indicada por su supervisor.
6. Siga las indicaciones para un manejo seguro cuando esté administrando inyecciones.
7. Muévase siempre de manera tranquila y segura para ayudar a mantener a las vacas calmadas y al operador fuera de peligro.
8. Cuando termine con un grupo de animales, verifique el número de jeringas y compare con la lista para asegurarse que se aplicaron todas las inyecciones. Tome nota si los números no concuerdan.
9. Revise el inventario sobrante de Posilac. Notifique a la gerencia si el inventario es bajo para la siguiente suplementación.

La etiqueta contiene información completa sobre el uso, incluyendo precauciones y advertencias. Siempre lea, comprenda y siga las indicaciones de la etiqueta y las instrucciones de uso. Suplemente vacas lecheras en lactancia cada 14 días empezando a los 57-70 días en leche hasta el final de la lactancia.

Elanco, Posilac y la barra diagonal son marcas registradas propiedad de Eli Lilly and Company, o utilizadas bajo licencia de Eli Lilly and Company, sus subsidiarias o compañías afiliadas. Posilac® es una marca comercial registrada para la marca de somatotropina bovina recombinante de Elanco. © 2012 Elanco Animal Health.

Elanco

Posilac

USDBUPOS00017



¿Cómo se debe manejar un equipo de trabajos? Lea acerca de Juan Meza González y cómo él ayuda al equipo de trabajadores de su establo a salir adelante.

How should a team of employees be managed? Read about Juan Meza Gonzalez and how he works to have a successful team on his dairy.



¿Está usted siguiendo de cerca la rutina de ordeño de su establo? Lea acerca de una lista de tareas a considerar al desarrollar un protocolo de ordeño.

Are you closely following your farm's milking routine? Read about a list of tasks to consider when developing a milking protocol on your farm.



¿Qué es la inmunidad inmediata y por qué es importante? Aprenda cómo administrar correctamente un bolo de anticuerpos a sus becerros.

What is immediate immunity and why is it important? Learn how to correctly administer an antibody bolus to your calves.

Contenido/Contents

Notas del editor Editor's notes	4
Juan Meza González: Obteniendo resultados trabajando en equipo Juan Meza Gonzalez: Obtaining results through teamwork	6
Compromiso del empleado: Primer paso para desarrollar un equipo de trabajo sólido Employee engagement: Step one in developing a solid workforce	8
Llenado de los silos bunker y silos de pila: Seguridad al llenar Filling bunker silos and drive-over piles: Packing safety	11
¿Conseguiré empleo? Will I have a job in the U.S.?	12
Tu puedes llevártelo contigo mismo You can take it with you	13
Desarrollando supervisores Developing supervisors	15
Solución de problemas en la sala de ordeño Troubleshooting parlor equipment	18
Diccionario Dictionary	19
Un protocolo de ordeño específico puede mejorar la calidad de la leche y la salud de la ubre Farm-specific milking protocol can improve milk quality, udder health	20
Proporcione inmunidad inmediata a sus becerros Provide calves immediate immunity	22
¿Por qué vacunamos a los becerros en nuestras lecherías? Why do we vaccinate calves on our dairies?	24
La importancia de seguir de cerca los protocolos de tratamiento de conjuntivitis The importance of closely following pink eye treatment protocols	26
Cuidando del becerro recién nacido Taking care of the newborn calf	28
¿Que tanto aprendí? Test your knowledge	30
Caricaturas Comics	31
Pareo Word match	31

the dairyman
el LECHERO

www.el-lechero.com

Volumen 7 Número 3 Agosto 2012

Vol. 7 No. 3 August 2012

© 2012 Progressive Publishing

Pasando por los últimos días del verano

Con la llegada del verano, también llegan los climas sumamente calientes, especialmente en Phoenix, Arizona, donde viajé recientemente. Mientras estaba allí, tuve la oportunidad de visitar algunos establos cercanos. En uno de ellos, conocí a Juan Meza Gonzáles, el gerente asistente del establo Stotz Dairy. Juan es muy dedicado a su trabajo y siempre asegura que su equipo de trabajo produzca los mejores resultados para que el establo sea exitoso. Lea más acerca de él en la página 6.

Otra nota – si ha estado al tanto de las noticias nacionales, entonces ya ha escuchado el término ‘acción diferida’. A mediados de junio, el Departamento de Seguridad Nacional anunció que suspendería la deportación de ciertos jóvenes indocumentados y a la vez ofrecer permisos de trabajo de dos años. Aunque esto suena muy bien, no todos calificarán a recibir esta ayuda. Lea acerca de los requisitos que se tienen que cumplir en la página 12.

En cuanto al trabajo en los establos, hay dos áreas que destacamos en esta edición – el trabajo en la sala de ordeño y el cuidado de los becerros. Asegúrese de leer los artículos en este ejemplar que se enfocan en estos temas.

Con esto los dejo. Espero que se pasé este verano – o lo que resta del verano – de lo mejor. Si tiene alguna pregunta, no dude en contactarme. ¡Hasta la próxima! **el**



Getting through the last days of summer

With the arrival of summer also comes extremely hot weather, especially in Phoenix, Arizona, where I recently traveled. While there, I had the opportunity to visit some nearby dairies. At one of them I met Juan Meza Gonzales, the assistant manager at Stotz Dairy. Juan is very dedicated to his work and always ensures that his team produces the best results in order for the dairy to be successful. Read more about him on page 6.

Another note – if you have been keeping an eye on the national news, then you’ve already heard the term ‘deferred action.’ In mid-June, the Department of Homeland Security announced it would suspend the deportation of certain undocumented young people and, at the same time, offer two-year work permits. While this may sound great, not everyone will qualify to receive this aid. Read about the requirements that must be met on page 12.

Regarding dairy work, there are two areas we highlight in this issue – working in the milking parlor and calf care. Be sure to read the articles throughout the magazine that focus on these topics.

With that, I’ll let you get back to what you were doing. I hope you have a great summer – or what remains of it. If you have any questions, feel free to contact me. Until next time! **el**



Dario Martinez
Redactor para **El Lechero**
dario@progressivedairy.com

Dario Martinez
Editor for **El Lechero**
dario@progressivedairy.com

the dairyman el **LECHERO**

¿Qué es El Lechero?

Una revista bilingüe que ayuda a los productores de leche y a sus empleados a trabajar juntos eficazmente.

What is The Dairyman?

A bilingual magazine helping dairymen and their employees work effectively together.

Circulación – Más de 11,300+ copias

Se envía trimestralmente bajo solicitud a los dueños, encargados y supervisores de establos en los E.E.U.U. y también a personal de la industria aliada. Se distribuye de manera individual o en paquetes de 5 y 10 ejemplares.

Circulation – 11,300+

Sent four times per year upon request to owners, managers and herdsmen on U.S. dairies and to allied industry personnel. Distributed as single copies or in multiples of 5.

Declaración del editor: Las opiniones expresadas no son necesariamente las de la editorial. El Lechero anima al lector a hacer sus comentarios. Damos la bienvenida a puntos de vista diferentes de individuos responsables. La responsabilidad por cualquier error u omisión en los anuncios es limitada al costo del espacio ocupado por el error u omisión. La publicación de cualquier anuncio o artículo no constituye aprobación o garantía por parte del El Lechero. El envío de cartas implica el derecho a editar o modificarlas total o parcialmente.

Aviso de derecho de autor: Todo el contenido editorial y gráfico en *El Lechero* está protegido por Derecho de Autor de los EE.UU., tratados internacionales y otras leyes aplicables de propiedad literaria y no puede ser copiado sin el permiso explícito de Dime Inc. lo cual reserva todos los derechos. El re-uso de cualquier parte del contenido editorial de *El Lechero* y/o gráficos por cualquier propósito sin el permiso de Dime Inc. es estrictamente prohibido.

Publisher's Statement: The opinions expressed are not necessarily those of the publishing company. *El Lechero* encourages reader comment. Contrasting points of view from responsible individuals are welcome. Liability for any errors or omissions in advertisements shall not exceed the cost of the space occupied by the error or omission. Publication of any advertising or articles does not constitute endorsement or guarantee by *El Lechero*. Submission of letters implies the right to edit and publish all or in part.

Copyright Notice: All editorial content and graphics in *El Lechero* are protected by U.S. copyright, international treaties and other applicable copyright laws and may not be copied without the express permission of Dime, Inc., which reserves all rights. Re-use of any of *El Lechero*'s editorial content and graphics for any purpose without Dime, Inc. permission is strictly prohibited.

Postmaster: Please send address changes to:
El Lechero, PO Box 585, Jerome, ID 83338

Contact Information Main office

238 West Nez Perce (Physical) or
PO Box 585 (Mailing)
Jerome, ID 83338-0585
(208) 324-7513 or (800) 320-1424
FAX: (208) 324-1133

PROGRESSIVE
PUBLISHING
dairy | forage | beef



¿Esta renga y quien es responsable?

Un programa de recorte de pezuñas manejado por sus empleados puede evitar muchos problemas de cojeras en su hato. El recorte de pezuñas se debe hacer correctamente. Nosotros podemos capacitar a su encargado para hacer el trabajo correcto... en inglés o español... ¡Si Hablamos Español!

Este es un nuevo servicio que ofrece DairyWorks

La capacitación sobre el recorte de pezuñas es un beneficio económico para usted.

Un apropiado recorte de pezuñas:

- **Reduce el costo** del recorte de pezuñas por servicio externo.
- **Atiende inmediatamente a las vacas rengas**, cuando más lo necesita y da mejores resultados.
- **Previene cojeras.** Hecho correctamente, el recorte de pezuñas evita cojeras y le ahorra dinero.
- **Hace más eficiente** el trabajo y tiempo de su personal.
- **Satisface a sus empleados.** Tienen la confianza de haber sido capacitados correctamente y saben que pueden hacer el trabajo bien hecho.



Gumaro González, entrenador y especialista técnico bilingüe (Inglés y Español) de DairyWorks, les enseñara a sus encargados y empleados claves en el idioma de su preferencia.

- Utilizara materiales de capacitación para explicar conceptos básicos y disipar información falsa sobre el recorte de pezuñas.
- Gumaro ha sido capacitado por "Los expertos" y tiene extensa experiencia. El sabe lo que los empleados en la granja necesitan y buscan.

DairyWorks Management System

Su proveedor bilingüe de información y servicios de manejo practico para la Industria Lechera.

Contacte a Cindy en DairyWorks hoy para fijar una cita.

480-831-6358 or **dairyworks@aol.com**



DairyWorks
MANAGEMENT SYSTEM

www.dairyworks.com

20118 N. 67th Ave • Suite 300-483 • Glendale, AZ 85308



Juan Meza González: Obteniendo resultados trabajando en equipo

por Darío Martínez, Editor de *El Lechero*

“Miramos a la lechería como una unidad y trabajamos juntos para salir adelante”. Este es el concepto que Juan Meza González, el gerente asistente del establo Stotz Dairy, sigue todos los días para obtener buenos resultados.

El establo, ubicado cerca de Buckeye, Arizona, consiste de dos facilidades con tres lecherías y actualmente cuenta con más de 3,500 vacas de ordeña. De acuerdo a la estructura de la gerencia, Juan — junto con dos otros empleados — se encargan de monitorear todas las áreas del establo.

Juan, quien ha trabajado allí por 17 años, dice que la mejor manera de explicar lo que él hace es ‘apagar fuegos’ o encontrar soluciones cuando surgen problemas en cualquier área del establo.

Cuando Juan emigró por primera vez a los Estados Unidos en 1979, empezó a trabajar de ordeñador en establos en California. Desde ese entonces, él dice que tenía aspiraciones de progresar.

Hubo un tiempo en su vida cuando Juan se puso a pensar en su futuro y empezó a buscar otras oportunidades de empleo. “Estaba trabajando un turno quebrado de 4.5 horas en el día y 4.5 horas en la noche”, él dice. “En la noche, me ponía a pensar que tenía que haber algo más”.

Al transcurrir los años, Juan buscó oportunidades de empleo en otros establos en California y en Nuevo México antes de trasladarse a Arizona en 1995. Durante ese tiempo, él trabajó en varias áreas del establo hasta llegar a trabajar en puestos de gerencia.

Cuando comenzó a trabajar como encargado, Juan explica que tuvo que cambiar su forma de pensar y empezar a pensar como un supervisor que estaba a cargo de un equipo de trabajadores. “De cierta forma, uno necesita ser más estricto porque tiene que sacar resultados del trabajo

del equipo y también darle respuestas al patrón”, él dice.

Juan luego empezó a formar y desarrollar un equipo de trabajo. Él explica que los supervisores, al igual que otros empleados, no deben ser egoístas cuando trabajan juntos, sino darse la mano uno a otro para superarse. Juan recomienda que todo el equipo se lleve bien para así sacar mejores resultados.

“A veces hay desavenencias si uno no quiere ser parte de este equipo o quiere ser más que otro compañero”, dice Juan. “También, cuando uno mira el potencial de otras personas en un área, es importante ayudar a que esa persona se desarrolle en esa área”.

Las confrontaciones con los trabajadores y el resolver este tipo de problemas es uno de los retos mayores que se pueden enfrentar en el establo, dice Juan. Él explica que estos enfrentamientos pueden resultar cuando los empleados no vienen con la mente en el trabajo.

Sin embargo, Juan cree el trabajar en equipo sin tener problemas es una tarea difícil, pero no es imposible. Si un trabajador no está haciendo un buen trabajo, Juan aconseja que el encargado debe de tratar de averiguar porque está así el trabajador para poder ayudarlo. El encargado también debe subir el ánimo del equipo y dar consejos cuando sea necesario, Juan dice.

Juan dice que el ambiente donde trabajo y la gente con quien trabaja es lo que le gusta más de su empleo. Para aumentar el conocimiento de los empleados, cada semana el establo tiene una reunión de manejo para los empleados.

En estas juntas, los empleados tienen la oportunidad de conversar con los patrones del establo y hacer preguntas específicas. Juan dice que oportunidades como estas le han ayudado a él en su trabajo.

“A través de estas reuniones, los empleados pueden aprender



Foto de arriba (derecha): Juan Meza González es el encargado asistente de Stotz Dairy, un establo lechero ubicado cerca del pueblo de Buckeye, Arizona.

Foto de arriba (izquierda): Juan continuamente se comunica con su equipo para asegurar una operación lechera exitosa.

Fotos de abajo: Una de las cosas que Juan más disfruta de su trabajo es la gente con quien trabaja.

Fotos por Darío Martínez.

del patrón”, Juan dice. “Pueden hacer preguntas del porque ciertas tareas se hace de tal manera para entender mejor su trabajo”.

Igualmente, Juan dice que como todos los días aprende algo nuevo, su conocimiento en el establo sigue expandiéndose también. Así mismo, él se ríe cuando explica lo que lo motiva a seguir adelante todos los días en su trabajo.

“Lo que me motiva más es llegar todos los días y que no hayan problemas”, él dice. “Que los tanques de la leche estén saliendo y que no hayan problemas con los animales”.

Sin embargo, Juan entiende que de vez en cuando sí surgen problemas; la clave es estar preparado para enfrentarlos. Aunque algún día le gustaría tener su propia lechería, Juan dice que por ahora su meta es seguir adelante tratando de obtener los mejores resultados posibles trabajando con su equipo. **el**

Juan Meza Gonzalez: Obtaining results through teamwork

by **El Lechero** Editor Dario Martinez

“We look at the dairy as one unit and we work together to get ahead.” This is the concept that Juan Meza Gonzalez, assistant manager at Stotz Dairy, follows every day in order to obtain good results.

The dairy, located near Buckeye, Arizona, consists of two facilities with three milking parlors and currently has more than 3,500 milking cows. According to the management structure of the dairy, Juan – along with two other employees – is responsible for monitoring all areas of the dairy.

Juan, who has worked there 17 years, says that his job often entails ‘putting out fires’ or finding solutions when problems arise within any area of the dairy.

When Juan first immigrated to the U.S. in 1979, he began working as a milker on dairies in California. Since then, he says he wanted to progress.

There was a time in his life when Juan began to think about his future and started to look toward other employment opportunities. “I was working a split shift consisting of 4.5 hours during the day and 4.5 hours at night,” he says. “At night, I would stop and think that there had to be something else out there.”

As the years passed, Juan sought out employment opportunities on other dairies in California and New Mexico before moving to Arizona in 1995. During that time, he worked in several areas up until he started working in management-related positions.

When he began working in a supervisory role, Juan had to change his way of thinking and start thinking like a supervisor with a team of workers to lead. “In a way, I had to be more strict because I had to obtain results from my team’s work and also answer to the dairy owners,” he says.

Juan then began to train and develop a team. He explains that supervisors, as well as other employees, should not be selfish when they work as a team, but instead give each other a hand whenever needed. Juan recommends that all employees get along in order for the team to get better results.

“Sometimes there are disagreements if someone does not want to be part of the team or feels like they are better than their co-workers,” Juan says. “Also, when you see

that someone has potential in a certain area, it is important to help that person develop within that area.”

Confrontations with workers and resolving problems that result from these confrontations is one of the biggest challenges Juan says can be faced on a dairy. He explains that these types of conflicts may occur when employees come to work with the wrong mindset.

However, Juan believes that working as a team without any problems coming up is a difficult task, but it is not impossible. If a worker is not doing a good job, Juan recommends that the manager should try to find out why and then try to help the employee. The supervisor also should raise the team’s spirits and give advice when needed, Juan says.

Juan says the things he enjoys most about his job are the dairy environment and the people he works with. In order to increase each employee’s knowledge of their work, each week the dairy holds management meetings.

At these meetings, employees have the opportunity to talk with dairy owners and ask specific questions. Juan says that opportunities like these have helped him along the way in his work.

“Employees can learn from the owners in these meetings,” Juan says. “They can ask questions about why certain tasks are done a certain way and that way better understand their work.”

Juan says that he continues to learn new things on the dairy every day, so his knowledge base continues to expand. He laughs when he explains what motivates him to keep going every day.

“What motivates me is the thought of arriving at the dairy every day and not finding any problems,” he says. “To see the milk trucks leaving the farm and not have any problems with the animals.”

However, Juan understands that from time to time problems do arise; the key is to be prepared for them. Although some day he would like to run his own dairy, Juan says that, for now, his goal is to continue working with his team to obtain the best results possible. **el**

Top right: Juan Meza Gonzalez is the assistant manager at Stotz Dairy, a dairy farm located near Buckeye, Arizona.

Top left: Juan continually communicates with his team to ensure a successful dairy operation.

Bottom photos: The people he works with is one of the things Juan says to enjoy the most about his job.

Photos by Dario Martinez.

Compromiso del empleado: Primer paso para desarrollar un equipo de trabajo sólido

por Santiago Ledwith

Debido a la situación social y económica por la cual pasa nuestra industria y a nuestra participación activa con PeopleFirst, hoy en día recibimos muchos comentarios y preguntas acerca del reto que representa desarrollar, mantener y retener un equipo de trabajo sólido. Sabemos que esto no es nada fácil de lograr pero tampoco es una tarea imposible. El primer paso que podemos dar para lograr ensamblar un equipo de trabajo sólido es lograr el compromiso de nuestros empleados con nuestra operación.

Con el presente artículo nos proponemos a dar y compartir a una serie de respuestas a preguntas que nos hacen continuamente sobre lo que es y representa el compromiso del empleado y como éste influye en el éxito de su estable.

¿Qué es el compromiso del empleado?

Es el grado de apego positivo que siente un empleado por la compañía donde trabaja. En otras palabras, es una combinación de las ganas, el entusiasmo, la dedicación y el sentido de responsabilidad que siente un empleado por la empresa donde trabaja. Un empleado comprometido es un “empleado enganchado”.

Podemos decir que un empleado comprometido es aquel que siente una satisfacción máxima por su trabajo porque sabe que con su esfuerzo y dedicación está dando su máxima contribución a la compañía para que ésta logre sus objetivos.

Importancia de un empleado comprometido

Cuando un empleado está “enganchado” con la lechería, su productividad aumenta ayudando al bienestar general de los animales y al uso más eficiente de los equipos y de los recursos que se le dan. Un empleado comprometido también ayuda a crear y conformar un equipo sólido de trabajo donde se disminuyen a un mínimo las quejas, los chismes y el ausentismo. Un equipo de trabajo donde sus empleados están comprometidos es un equipo innovador que genera y le da bienvenida a los cambios necesarios y que alcanza las metas establecidas por la alta gerencia.

De acuerdo a un reporte publicado por BlessingWhite, los empleados que están comprometidos sienten entusiasmo y ponen en marcha todos sus talentos y esfuerzos para hacer “la diferencia” permitiendo que el éxito de la empresa sea posible y sostenible. Un empleado comprometido tiene una visión de su propio futuro alineado con el futuro de su empresa.

De acuerdo con el reporte, los empleados comprometidos se quedan a trabajar en una compañía por lo que ellos le aportan a la misma. Mientras los empleados no comprometidos se quedan por lo que la compañía les da y les ofrece a ellos.

¿Cómo hago para comprometer a mis empleados?

Antes que nada debemos tomar en cuenta que el compromiso comienza desde la gerencia; el gerente es el primero que tiene que estar comprometido con la operación incluyendo a sus empleados.

La alta gerencia tiene que desarrollar una “cultura de compromiso” dentro del estable donde exista una comunicación efectiva que permita establecer relaciones claras entre todos los empleados y un sentido de colaboración estrecha en la persecución y logro de las metas del estable.

Dentro de esta cultura de compromiso deben existir oportunidades para el desarrollo y entrenamiento del empleado. También dentro de ésta cultura se debe establecer y desarrollar un sistema de reconocimiento para todos y se debe poner en práctica cuando metas y

Employee engagement: Step one in developing a solid workforce

by Santiago Ledwith

Due to the economic and social situation that our industry faces and to our active participation with PeopleFirst, today we receive many comments and questions about the challenge of developing, maintaining and retaining a solid workforce. We know this is not easy to achieve, but it isn't an impossible task either. The first step that we can take to pull together a solid workforce is to obtain commitment from the employees within our operation.

In this article we would like to express and describe a series of answers to questions that we constantly hear regarding what employee engagement is and how it influences the success of the farm.

What is employee engagement?

It is the state of feeling a positive connection felt by an employee for the company where he works. In other words, it is a combination of the desire, enthusiasm, dedication and sense of responsibility felt by the employee for his company. An engaged employee is a “hooked employee.”

We can say that a committed employee is one who feels a maximum satisfaction for his work because he knows that with his efforts and dedication he is giving his full contribution to the company so that it achieves its goals.

Importance of an engaged employee

When an employee is “engaged” with the dairy, his productivity increases helping the general wellbeing of the animals and the most efficient use of the equipment and resources that are given. An engaged employee also helps create and assemble a solid workforce, where complaints, gossip and absences are kept to a minimum. A team where its employees are engaged is an innovative team that generates and welcomes necessary changes and reaches the goals set by upper management.

According to a report published by BlessingWhite, employees who are engaged are enthusiastic and use their talents and efforts to make a “difference” allowing the company's success to be something possible and sustainable. An engaged employee has a vision of his future aligned with the future of his company.

According to the report, committed employees stay working for a company for what they will be able to contribute to it. Meanwhile, unengaged employees stay for what the company gives and offers them.

How do I engage my employees?

First of all we must take into account that engagement starts with management; the manager is the first one to be engaged in the operation, including its employees.

Upper management must develop a “culture of engagement” on the dairy where there is effective communication that allows the establishment of clear relationships between all employees and a sense of close collaboration in the pursuit and achievement of the dairy's goals.

Within this culture of engagement, there should be opportunities for development and employee training. A system of employee recognition should also be established and developed within this culture, and must be put into practice when established goals and objectives are met.

Finally, a majority of employees need to find meaning and purpose to their work in order to become engaged in their work. Moreover, engaged employees need to be satisfied with their work.

Table 1

Empleados no comprometidos vs. Empleados comprometidos

Unengaged employees vs. Engaged employees

Empleados no comprometidos <i>Unengaged employees</i>	Empleados comprometidos <i>Engaged employees</i>
Solamente van a trabajar por el cheque (paga) <i>Only go to work for a paycheck</i>	Toman posesión, tratan a la compañía como propia <i>Take ownership; treat the company as if it were their own</i>
Siempre recurren al jefe para encontrar soluciones <i>Always turn to the boss to find solutions</i>	Encuentran sus propias soluciones <i>Find their own solutions</i>
Esperan que el jefe los dirija <i>Wait for the boss to tell them what to do</i>	Tienen iniciativa; Encuentran la manera eficiente para completar sus tareas <i>Take initiative; find an efficient way to complete tasks</i>
No entienden el panorama general <i>Do not understand the big picture</i>	Comprenden como su trabajo es parte del panorama general <i>Understand how their work is part of the big picture</i>
No tienen siempre en mente los intereses de la compañía <i>Do not always have the best interests of the company in mind</i>	Tienen siempre en mente los intereses de la compañía <i>Always have the company's best interests in mind</i>

Source: PeopleFirst

objetivos trazados son alcanzados.

Finalmente, la mayoría de empleados, para comprometerse con su trabajo, necesitan encontrar sentido y propósito a su trabajo. Más aún, los empleados comprometidos necesitan estar satisfechos con su trabajo.

¿Qué necesita un empleado para comprometerse?

De acuerdo a varios estudios realizados, los principales aspectos son:

- Oportunidades para el entrenamiento y desarrollo dentro de una operación
- Posibilidades de crecer y de hacer una carrera dentro de la lechería
- Mayor oportunidad para hacer lo que saben hacer mejor
- Condiciones de trabajo más flexibles para que el empleado tenga control de como se hace el trabajo
- Una mejor relación y comunicación con su supervisor inmediato
- Mayor claridad en que es lo que necesita el establo que el empleado haga y por qué
- Que exista cooperación ó la oportunidad de cooperar con los compañeros de trabajo
- Que existan retos en el trabajo
- Que tenga la posibilidad de dar y recibir retroalimentación específica
- Que le sean dado los recursos necesarios para poder llevar a cabo su trabajo

Resumen

Si queremos desarrollar y mantener un equipo de trabajo sólido, es importante que entendamos el papel principal que juegan la alta gerencia en generar y desarrollar una comunicación efectiva para crear la “cultura del compromiso” en un establo.

Una vez que el empleado se siente comprometido con la operación, él tomará su empleo como parte de su vida lo que le permitirá convertirse en un trabajador eficaz y en sintonía con las metas y visión del establo. Un empleado comprometido pone todo de sí en su trabajo – su esfuerzo, su creatividad, incluso toma la iniciativa para solucionar problemas. Mientras más empleados comprometidos tenga la lechería, más baja será la rotación de empleados.

Por último, podemos decir que un empleado comprometido enfrentará con entusiasmo y dedicación todos los retos que pueden producir los cambios establecidos para alcanzar los objetivos y visión de la operación. **ef**

What does an employee need to become engaged?

According to several studies the main aspects are:

- Opportunities for training and development within the operation
- Opportunities to grow and establish a career within the dairy
- Better opportunity to do what he does best
- More flexible working conditions so that the employee has control over how work is done
- A better relationship and communication with immediate supervisor
- Greater clarity on what the dairy needs the employee to do and why
- To achieve cooperation or the opportunity to cooperate with co-workers
- Challenges need to exist in the workplace
- Have the opportunity to give and receive specific feedback
- Be given the necessary resources to carry out the workload

Summary

If we want to develop and maintain a solid team, it is important to understand the key role of upper management in creating and developing effective communication to create a “culture of engagement” on the farm.

Once the employee feels committed to the operation, he will see the job as part of his life, allowing him to become an efficient worker and working in line with the goals and vision of the farm. An engaged employee pours himself in his work – his efforts, creativity, even taking the initiative to solve problems. The more engaged employees the dairy has, the lower the employee turnover rate will be.

Finally, we can agree that an engaged employee will face all challenges with enthusiasm and dedication, even when they may cause changes, in order to achieve the goals and vision of the operation. **ef**



Santiago Ledwith

Facilitator/Consultor, PeopleFirst
santiago.ledwith@pfizer.com

Santiago Ledwith

Facilitator/Consultant, PeopleFirst
santiago.ledwith@pfizer.com

**¡El muestreo de cuerdas
precisas para el
maximo beneficio!**



¡Visita: www.qmisystems.com
para mas informacion!

**Menos sulfato, mejores
baños y nos ahorramos dinero**

La solucion clara a su baño



La salud de las pezuñas de su ganado es tan importante como tambien lo es controlar sus gastos en sulfato de cobre. Less-Cu le ayuda con facilidad y eficacia en ambas cosas haciendo mas soluble y disponible al sulfato de cobre y reduciendo la cantidad de estiércol en sus baños. Aplique medio galon de Less-Cu en 50 galones de su mezcla de baño y reduzca su uso de sulfato de cobre a la mitad.

La decision es CLARA.

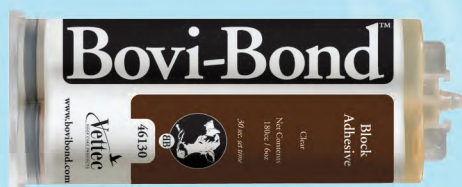
Contacte a su distribuidor de Ecolab para hacer su pedido hoy.

Para information en español llame a
Sandy Sandoval
661-747-8325

Contactenos para mayor información:
www.ecolab.com
1.800.392.3392



**Va donde usted quiere.
Permanece donde usted
lo coloca.
Trabaja como usted espera ...
siempre.**



El estándar en la aplicación de tacones
por 15 años.

Estados Unidos
600 East Hueneme Road • Oxnard, California 93033 • EE. UU. • 1.800.483.8832
Europa
Zonnebaan 14 • NL-3542 EC Utrecht • Los Países Bajos • + (31) 30 241 1823
www.bovibond.com



**Aplique tacones
con confianza.**



Bovi-Bond
The 30 Second Block Adhesive

Llenado de los silos bunker y silos de pila: Seguridad al llenar

por Keith Bolsen y Ruth E. Bolsen

Desde el 2007 hasta el 2011, un promedio de 108.5 millones de toneladas de maíz entero se cosechó anualmente para el ensilaje en los Estados Unidos. La mayoría del ensilaje de maíz se almacenó en silos bunker y en silos de pila. Pero el llenar silos puede representar un gran riesgo a los empleados, especialmente los que operan los tractores, a menos que se establezcan reglas de seguridad con antelación.

1 Tractores correctamente equipados pueden prevenir volcaduras

- Asegúrese que el tractor que sea operado esté equipado con las estructuras protectoras contra vuelcos (ROPS, por sus siglas en inglés), así como de cinturones de seguridad. Cuando se usa el cinturón de seguridad, la estructura protectora prevendrá que el operador sea lanzado fuera del tractor y sea aplastado por el o la estructura.
- Un tractor con baja altura sobre las ruedas, amplios ejes y con buenas llantas ayuda a prevenir que el tractor se resbale.
- Si se necesita peso adicional para mejorar la estabilidad, consulte con el dueño del establo para agregar este peso al tractor.

2 Reglas de seguridad para los silos bunker

- Siempre mantenga a la vista los rieles montados en las paredes sobre piso. Estos rieles indican la ubicación de la pared pero no soportarán el peso de un tractor.
- Si llena el silo durante la noche, asegúrese que las luces instaladas en los rieles estén trabajando correctamente para prevenir que se conduzca en lugares oscuros.
- Nunca use pacas de paja rectangulares o redondas como paredes temporales de un silo.

3 Manera adecuada de compactar el ensilaje

- Asista a juntas del “equipo de ensilaje” y discuta el procedimiento de llenado y compactación del ensilaje antes de que la cosecha empiece. Hay que estar seguros de entender por completo las tareas de cada quien durante la realización de este proceso.
- Solo los empleados con más experiencia deberían de ser los que operen los tractores.
- Cuando ensile, hágalo de una forma progresiva donde el forraje se mantenga con una pendiente mínima de 1 a 3. Mantenga una mínima pendiente de 1 a 3 en los lados y en los extremos de las pilas de ensilaje.
- Conduzca el tractor en reversa para subir pendientes muy marcadas y así prevenir volcaduras.
- Cuando se usen cargadores frontales para mover el forraje al silo, no suba la pala a una altura más de lo necesario para así llevar un centro de gravedad bajo.
- Si se usan más de dos tractores a la vez, establezca rutas de manejo con los conductores para prevenir accidentes.
- No llene los silos bunker a una altura más grande que las paredes.

Los accidentes de volcaduras de tractores representan alrededor del 50 por ciento de fatalidades relacionadas al manejo del tractores reportadas anualmente. Siempre piense en la seguridad primero – los accidentes durante el llenado de ensilaje se pueden prevenir si seguimos estas guías. **el**

Keith Bolsen es un profesor emérito de la Universidad Estatal de Kansas. Ruth E. Bolsen es la directora general de Keith Bolsen & Associates. Comuníquese con Keith en keithbolsen@hotmail.com.

Filling bunker silos and drive-over piles: Packing safety

by Keith Bolsen and Ruth E. Bolsen

From 2007 to 2011, an average of 108.5 million tons of whole-plant corn was harvested annually for silage in the U.S. The majority of corn silage was stored in bunker silos and drive-over piles. But filling bunkers and piles can pose serious risks to employees, especially those who operate the pack tractors, unless safety guidelines are put in place in advance.

1 Properly equipped tractors can prevent tractor rollovers

- Make sure the tractor you operate is equipped with rollover protective structures (ROPS) and seat belts. When used with a seat belt, ROPS prevent the operator from being thrown from the protective zone and crushed by the tractor or equipment.
- Low-clearance, wide front-end tractors equipped with well-lugged tires help prevent slipping.
- If additional weight is needed to improve stability, consult with the dairy owner to add weights to the front and back of the tractors.

2 Safety guidelines for bunker silos

- Keep an eye on mounted sight rails of aboveground walls. These rails indicate the location of the wall but are not intended to hold an overturning tractor.
- If filling will occur at night, make sure any lights installed on the rails are working properly in order to avoid driving over dark areas.
- Never use large rectangular or round hay or straw bales as temporary bunker walls.

3 Proper packing technique

- Attend “silage team” meetings and discuss the packing procedure before the harvest begins. Be sure to fully understand your role during the entire packing process.
- Only mature, experienced employees should be permitted to operate pack tractors.
- When packing, form a progressive wedge of forage and maintain a minimum slope of 1-to-3. Maintain a minimum slope of 1-to-3 on the sides and ends of drive-over piles.
- Back tractors up steep slopes to prevent rollbacks.
- When using front-end loaders to move forage to the bunker or pile, do not carry the bucket any higher than necessary to help keep the center of gravity low.
- If two or more pack tractors are used, establish a driving procedure with the other tractor operator(s) to prevent collisions.
- Do not fill bunker silos higher than the top of the wall.

Tractor rollover accidents account for about 50 percent of the tractor-related fatalities reported annually. Think safety first – packing accidents can be prevented if these safety guidelines are put in place. **el**

Keith Bolsen is a professor emeritus at Kansas State University. Ruth E. Bolsen is the managing director of Keith Bolsen & Associates. Contact Keith by e-mail at keithbolsen@hotmail.com.



¿Conseguiré empleo?

por/by Kate Noebels

Will I have a job in the U.S.?

Acción diferida para jóvenes indocumentados

Deferred action for undocumented youth

La administración Obama anunció recientemente un cambio dramático en sus prioridades de control de inmigración. El enfoque de la administración hasta ahora ha sido en el cumplimiento de las leyes de inmigración por empleadores a través de inspecciones del Formulario I-9 y por individuos a través de programas como Comunidades Seguras, lo que resulta en un aumento dramático en deportaciones.

El Departamento de Seguridad Nacional (DHS, siglas en inglés) ahora considerará la suspensión de la deportación de ciertos adultos jóvenes indocumentados quienes entraron a los EE. UU. cuando eran niños. Estas personas también recibirán un permiso de trabajo, renovable en un período de dos años, a través de un proceso llamado "acción diferida". La política puede afectar hasta un millón de inmigrantes indocumentados que habrían sido elegibles para el DREAM Act que estuvo bajo consideración a finales del 2010.

Específicamente, el DHS está ofreciendo cesar el proceso de expulsión o deportación y concederle permisos de trabajo a las personas que entraron a los EE. UU. antes de los 16 años de edad, han vivido aquí por lo menos cinco años, están actualmente en la escuela o tienen un diploma de preparatoria/GED o fueron honorablemente dados de alta de las fuerzas armadas del país, no han cometido delitos graves y son menores de 30 años de edad.

El DHS revisará cada caso individualmente para determinar si el individuo merece la acción diferida. Acción diferida significa que el gobierno no tomará nuevas medidas inmediatas para expulsar al individuo del país (sin embargo la concesión de acción diferida puede ser revocada y el proceso de deportación reiniciado por el gobierno, lo cual probablemente sucedería si el individuo fuera a cometer un delito grave después). Este tipo de ayuda está disponible ahora.

El anuncio también vino con una buena noticia para aquellos adultos jóvenes que no están actualmente en el proceso de deportación. El DHS no iniciará el proceso de deportación para adultos jóvenes que se presenten y soliciten un permiso de trabajo.

El DHS no ha establecido todavía el procedimiento de solicitud para aquellas personas que no se encuentran actualmente en el proceso de deportación, pero afirma que espera desarrollar este procedimiento para agosto de 2012. Hasta que no haya un procedimiento de aplicación establecido, es importante que no se entregue al Servicio de Inmigración y Control de Aduanas (ICE, siglas en inglés), sino esperar hasta obtener orientación sobre cómo aplicar al DHS.

Si usted cree que puede calificar para un permiso de trabajo en virtud de este anuncio, usted debe comenzar a reunir las pruebas para respaldar su solicitud. Reúna documentos, tales como su acta de nacimiento, expedientes académicos, registros médicos y otros artículos relacionados para confirmar su presencia física en los EE. UU. por lo menos cinco años al igual que su matriculación o graduación de una preparatoria estadounidense.

Dado que todavía no está claro lo que le puede suceder a las personas cuyas solicitudes de permiso de trabajo se les niega, es muy importante que usted revise su situación con cuidado para asegurarse de que no tenga múltiples delitos menores u otras condenas penales graves que puedan ponerlo en riesgo de ser puesto en el proceso de deportación. Si a caso tiene alguna duda, póngase en contacto con un abogado de inmigración.

Aunque no es una ruta de acceso inmediato a la residencia permanente, el anuncio del Presidente Obama ofrece un indulto bienvenido a la deportación y permite a los jóvenes elegibles a permanecer en los EE. UU. de forma indefinida. Y es motivo de esperanza que una solución migratoria más permanente para los millones de indocumentados puede estar en el horizonte.

The Obama administration recently announced a dramatic shift in its immigration enforcement priorities. The administration's focus until now has been on the enforcement of immigration laws against employers through Form I-9 inspections and against individuals through programs like Secure Communities, resulting in a dramatic increase in deportations.

The Department of Homeland Security (DHS) will now consider suspending the deportation of certain undocumented young adults who entered the U.S. as children. These individuals would also receive a work permit, renewable on a two-year basis, through a process called "deferred action." The policy may affect as many as one million undocumented immigrants who would have been eligible for the DREAM Act that was under consideration in late 2010.

Specifically, DHS is offering to terminate removal or deportation proceedings and provide work permits to those individuals who entered the U.S. before the age of 16, who have lived here for at least five years, are in school or have a high school diploma/GED or were honorably discharged from the military, have committed no significant criminal offenses and are younger than 30.

DHS will look at each case individually to determine whether the individual merits deferred action. Deferred action means the government will take no immediate further steps to remove the individual from the U.S. (though the grant of deferred action can be revoked and deportation proceedings reinitiated by the government, most likely if the individual were to later commit a serious criminal offense). This type of relief is available right now.

The announcement also came with good news for those young adults who are not currently in removal proceedings. DHS will not initiate deportation proceedings for qualifying young adults who come forward and request a work permit.

DHS has not yet established the application procedure for those individuals not currently in proceedings but says that it expects to develop the procedure by August 2012. Until there is an application procedure in place, it is important not to turn yourself into ICE but to wait for guidance on how to apply with DHS.

If you believe you may qualify for a work permit under this announcement, you should start gathering the evidence to support your application. Collect documents such as your birth certificate, school transcripts, medical records and other such related items to confirm your physical presence in the U.S. for at least five years and your enrollment in or graduation from a U.S. high school.

Since it is still unclear what may happen to those individuals whose requests for a work permit are denied, it is very important that you review your situation carefully to ensure that you do not have multiple misdemeanors or other significant criminal convictions which may put you at risk of being placed in removal proceedings. When in doubt, contact an immigration attorney.

While not an immediate path to permanent residency, President Obama's announcement offers a welcome reprieve from deportation and allows eligible young adults to remain in the U.S. indefinitely. And it gives cause for hope that a more permanent immigration fix for the millions of undocumented may be on the horizon.



Kate Noebels

Abogada de Davis & Goldfarb, PLLC
kate@dgvisalaw.com

Kate Noebels

Attorney at Davis & Goldfarb, PLLC
kate@dgvisalaw.com

Tu puedes llevártelo contigo mismo

por Tom Wall

Para finales de junio, el gerente de un establo lechero con el que trabajo se regresa a su hogar en Sonora, México, después de trabajar en Wisconsin por cuatro años. Él es uno de los encargados más dedicados y profesionales con quien he tenido el placer de trabajar. ¿Qué es lo que lo hace único? No sólo es que Mario sea un buen tipo, sino que se comprometió a aprender y usar sus talentos para ayudar al establo donde él trabajó.

Cuando Mario llegó por primera vez de México, él nunca había trabajado en un establo. Sin embargo, tuvo mucha suerte al trabajar junto con personas que vieron en él el deseo sincero de aprender y que ellos quisieran invertir su tiempo enseñándole nuevas cosas. Cuando Mario se fue, él era un corralero extremadamente eficiente, aprendió a la perfección como inseminar, tuvo que aprender un inglés básico y, eventualmente, enseñó a sus colegas sus habilidades y sus conocimientos.

Pero esto no se trata de Mario o de las personas que lo ayudaron a convertirse en un profesional en la ganadería. Este artículo se trata de ti y de las oportunidades que tu actualmente tienes para adquirir nuevos talentos y aprender nuevas habilidades. Al final te darás cuenta que se trata sobre ti alcanzando todo tu potencial laboral.

Así que retrocedamos tu historia. Un tiempo atrás decidiste tomar un riesgo dejando atrás a tu familia y a tus amigos. Te mudaste a un país que está a miles de kilómetros de casa y de todo lo que conoces. La pregunta es, ¿por qué? ¿Qué te motivó para que tomarás ese riesgo e hicieras tantos sacrificios?

Claro, hay muchísimas diferentes razones para hacerlo. Pero si tuviera que adivinar, me imagino que te mudaste a los Estados Unidos en busca de mejores oportunidades para ti y tu familia. ¿Cómo vas con esa meta?

Si estás leyendo esto, me imagino que actualmente estás trabajando en un establo. Entonces, la buena noticia es que tienes trabajo. Espero que la calidad de tu trabajo le demuestre a tu patrón que te mereces un buen salario y muchas horas de trabajo. Si ese es el caso, felicidades, estás en un perfecto comienzo hacia tus objetivos.

Ahora, ya que estamos en el espíritu de “tomar riesgos”, yo estoy apunto de tomar uno. Verás, cuando hablo de este tema parece ser que muchas personas se ofenden por lo que estoy apunto de decir.

Continúa en la página 14

You can take it with you

by Tom Wall

In late June, a manager from a dairy I work with returned home to Sonora, Mexico, after working in Wisconsin for more than four years. He's one of the most dedicated and professional assistant herd managers I've had the pleasure of working with. What makes him unique? Not only is Mario a genuinely good guy, he was also committed to learning and using his talents to help the dairy he worked for.

When Mario first arrived from Mexico, he had never worked at a dairy before. However, he was fortunate to work with managers who saw his sincere desire to learn and were willing to invest their time in teaching him new skills. By the time Mario left, he was an extremely efficient cow mover, had learned how to successfully breed cows, had learned basic English and, eventually, taught his skills and knowledge to his fellow co-workers.

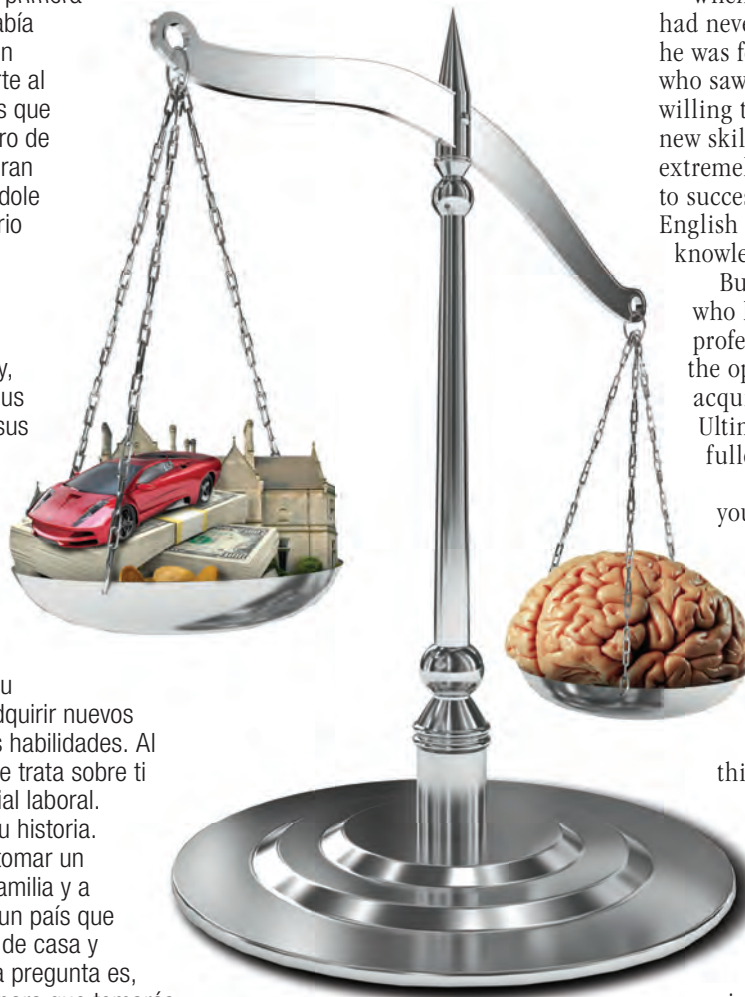
But this isn't about Mario and the people who helped him develop into a true dairy professional. This article is about you and the opportunities you currently have to acquire new talents and learn new skills. Ultimately, this is about you reaching your fullest potential.

So let's rewind your story. A while back, you decided to take a risk and say goodbye to your family and friends. You moved to a country a thousand miles away from everything you knew. The question is – why? What motivated you to take that risk and make so many sacrifices?

Of course, there are a lot of different reasons for choosing to do this. But if I had to guess, I'd imagine you moved to the U.S. in search of better opportunities for you and your family. So how well are you achieving that goal?

If you're reading this, I'm guessing that you're currently working at a dairy. So, the good news is that you have a job. Hopefully, you're doing quality work and proving to your boss that you deserve a good wage and a lot of hours. If that's the case, congratulations, you're off to a good start to achieve your goals. Now in the spirit of “taking a risk,” I'm about to do the same.

Continued on page 14



Tom Wall

Presidente de Dairy Interactive, LLC
tom@dairyinteractive.com

Tom Wall

President of Dairy Interactive, LLC
tom@dairyinteractive.com

Y no, no estoy tratando de ofender a nadie. Lo que estoy intentando hacer es apoyarte a que alcances tu potencial. Así es como lo veo: Si tu y tu familia no te están apoyando para que seas lo mejor que puedas ser, entonces yo lo haré!

Hace quince años, fui a Chihuahua, México, por ocho meses para aprender español. Ya que algunos de mis amigos hablaban inglés, sólo hablamos inglés durante los primeros dos meses. Luego un día, mis amigos Oscar, Joel (RIP), Pocho y Omar me dijeron, "Oye Tom, en México hablamos español. Estás en México y tienes que aprender a hablar español". Y justo así, me dejaron de hablar en inglés y empecé a aprender español.

Yo no estaba contento en ese momento, pero su decisión fue una de las mejores cosas que me ha pasado. Después de unos meses, no tenía que depender de mis amigos como intérpretes. Era como tener un carro por primera vez, finalmente pude hacer cosas por mi cuenta. ¿Y quieres saber la mejor parte? Todavía estoy beneficiando de nuevas oportunidades hoy por haber aprendido a hablar y entender español 15 años atrás.

Con los años, he visto las diferentes maneras en que la gente aprovecha de su "nueva vida" en un país extranjero. Aunque casi todos los que he conocido se centran en trabajar duro y apoyar a familiares en sus casas, no todo el mundo se centra en su futuro a largo plazo. Algunas personas deciden enfocarse en metas a corto plazo y gastan la mayor parte de su dinero en automóviles, ropa y una vida social divertida. Otras personas deciden enviar dinero a familiares para construir una casa, iniciar un negocio o invertir en la educación de un hermano.

Financieramente, ambos de estos estilos de vida son probablemente un paso arriba de donde originalmente comenzaste, ¿no? ¿Pero, cuál de estas dos opciones crees que te servirá mejor a largo plazo?

Claro, te está yendo muy bien financieramente ahora que cuando decidiste tomar el riesgo de moverte para acá. Pero un carro del año y una vida social buena es solo un paso mejor de donde empezaste. ¿Estás realmente contento al sólo mejorar un paso en tu vida? En este instante, tienes tantas oportunidades de llevar tu vida al siguiente nivel.

Ahora vives en un país donde la mayoría de la gente habla inglés. Hoy, puedes trabajar y practicar en convertirte en bilingüe gratuitamente. ¿Lo estás haciendo?

Ahora mismo, tu trabajo en el estable necesita de empleados dedicados y talentosos. Hoy tú puedes desarrollar nuevas habilidades para mejorar el cuidado del ganado y manejar la sala de ordeño más eficientemente. ¿Lo estás haciendo?

Sí, ya tomaste el primer paso para mejorar tu vida y la de tus queridos. Pero esto sólo fue un paso. Hay tantos pasos más que puedes tomar para crear nuevas oportunidades para ti y tu familia. ¿Cuánto crees que tu vida puede mejorar a largo plazo si eliges la opción de invertir en adquirir nuevos talentos y nuevas habilidades?

Aquí está la realidad de la vida: Todo lo que guardes en tu cartera o en tu casa puede ser robado, dañado o hasta se puede perder. Y cuando se va, realmente se va. Pero todo lo que guardas en tu cabeza se queda para siempre. La información o las habilidades las puedes utilizar donde sea y nadie te las robará.

Hoy tienes otra oportunidad para llevar tu vida a otro nivel. La decisión es tuya. ¿Qué es lo que te llevarás contigo? **a/**

You see, whenever I talk about this topic, it seems that a lot of people get offended by what I have to say. No, I'm not trying to offend anyone. What I'm trying to do is encourage you to reach your



¿Está usted centrándose en sus metas a largo plazo?
Are you focusing on your long-term goals?

potential. Here's how I see it – if you and the people in your life aren't pushing you to become the best you can be, then I will!

Fifteen years ago, I went to Chihuahua, Mexico, to learn Spanish for eight months. Since some of my friends spoke English, we just spoke English for the first two months. Then one day, my friends Oscar, Joel (RIP), Pocho and Omar just said, "Hey, Tom, in Mexico we speak Spanish. You're in Mexico, and you have to learn to speak Spanish." And just like that, they quit speaking to me in English and I started learning Spanish.

I wasn't happy at the time but their decision to push me was one of the best things that happened to me. After a few months, I didn't have to rely on my friends to be my interpreters. It was like having a car for the first time, I was finally able to do things on my own. And you want to know the best part? Because I learned to speak and understand Spanish 15 years ago, I'm still benefiting from new opportunities today.

Over the years, I've seen the different ways that people take advantage of their "new life" in a foreign country. Although nearly everyone I've met is focused on working hard and supporting family members back home, not everyone is focused on their long-term future. Some people choose to focus on short-sighted goals and spend most of their money on cars, clothes and a fun social life. Other people choose to send money home to build a house, start a business or invest in a sibling's education.

Financially, both of these lifestyles are probably a step up from where you originally started, right? But, which one of these two choices do you think will serve you better in the long run?

Sure, you're doing better financially now than when you first took the risk to move here. But a nice car and a fun social life is just one step better than before. Are you truly content with taking your life up just "one step"? You see, right now, you have so many opportunities to take your life to the next level.

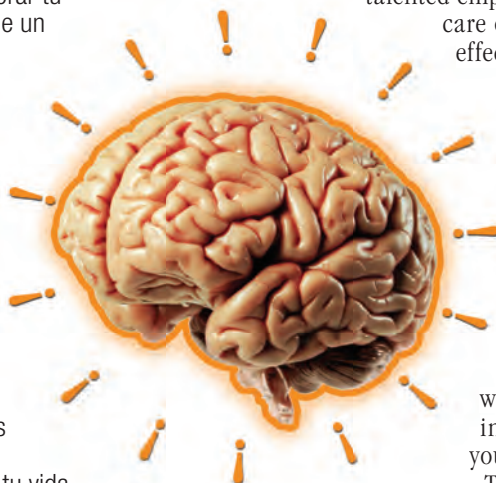
Right now, you live in a country where most people speak English. Today, you can work on becoming bilingual for free and practice your new language every day. Are you?

Right now, you work at a dairy farm that needs dedicated, talented employees. Today, you can learn new skills to take care of cattle and operate the milking parlor more effectively. Are you?

Yes, you've taken the first step toward making a better life for you and your family. But that was just one step. There are so many more steps you can take to create new opportunities for you and your family. How much better do you think your life could be in the long run if you invested in acquiring new talents and learning new skills today?

Here's the reality of life: Anything you store in your wallet or your house can be damaged, lost, taken away or even stolen. And when it's gone, it's gone. But anything you store in your head is yours to keep. You can take it with you wherever you go and no one can take it away.

Today is another opportunity to take your life to another level. The choice is yours. What do you want to take with you? **a/**



Desarrollando supervisores

por Tom Fuhrmann, DVM

Si usted está a cargo del ordeño, la alimentación, la reproducción o la crianza de becerros, usted es probablemente también un supervisor. Los supervisores son los trabajadores claves quienes conducen y dirigen a sus compañeros de trabajo a hacer el trabajo que el dueño o gerente define. Es un gran paso hacer el ajuste de ser un buen trabajador y luego convertirse en un supervisor.

El primer paso es crear y desarrollar relaciones con cada uno de sus trabajadores – establecer una “conexión” con ellos. Como un trabajador con experiencia, usted conoce las rutinas e incluso las razones por las cuales el trabajo tiene que hacerse de una manera específica. Ahora, su responsabilidad incluye la dirección de otros trabajadores para hacer el trabajo correctamente todo el tiempo. Lo más probable es que otros no le harán caso a menos que lo respeten. A través de su comportamiento se ganará el respeto debido a que su forma de actuar define quien es usted y cómo lo ven los demás.

El siguiente paso es enseñar y entrenar. Usted es la persona con experiencia, pero tiene que compartir esa experiencia con los demás. El aprendizaje es oír, ver y hacer. Los supervisores que enseñan le dicen a los trabajadores lo que deben hacer, le muestran a los trabajadores lo que deben hacer y luego hacen el trabajo con ellos. Supervisores realizan el

ajuste del aprendizaje a la enseñanza, compartiendo su experiencia con sus trabajadores.

El tercer paso es aprender a evaluar el trabajo y a los compañeros de trabajo. Los supervisores no están satisfechos a menos que el trabajo esté bien hecho. Un supervisor es la persona que determina lo que está “bien hecho”.

Esto nos lleva al cuarto paso – un supervisor toma la “iniciativa”. Una vez que haya determinado que una vaca está coja, o que un trabajador no conoce la rutina, un supervisor debe contar con la energía, la preocupación y el cuidado para así ejercer el esfuerzo para hacer algo.

Paso cinco – el hacer algo casi siempre implica que habrá comunicación. Este es el rasgo más importante para convertirse en un buen supervisor. Su forma de hablar y escuchar a la gente le permite influir en las acciones de los demás – le permite transmitir confianza y le permite enseñar. **el**

/MÁS Lea el artículo completo en www.el-lechero.com.

Developing supervisors

by Tom Fuhrmann, DVM

If you are a head milker, herdsman, head feeder, the person responsible for the calf area or head breeder, you are probably also a supervisor. Supervisors are key workers who lead and direct their fellow workers to do the work that the dairy owner or manager defines. It's a big step to adjust from being a good worker to becoming a working supervisor.

The first step is to create and develop relations with each of your workers – make a “connection” with them. As an experienced worker, you know the work routines and even the reasons why work has to be done a specific way. Now, your responsibility includes directing other workers to do it correctly all the time. Chances are others won't listen to you unless they respect you. Your behavior gains you respect because how you act is who you are and how others see you.

The next step is to teach and train. You are the experienced one but you must pass on that experience to others. Learning is hearing, seeing and doing. Supervisors that teach do so by telling workers what to do, showing workers what to do and then doing it alongside them. Supervisors make the adjustment from learning to teaching by sharing their experience with their workers.

The third step is learning to evaluate work and fellow workers. Supervisors aren't satisfied unless work is done right. A supervisor is the person who determines “right.”

This brings us to step four – a supervisor takes “initiative.” Once you have determined that a cow is lame or that a worker doesn't know the routine, a supervisor needs to have the energy, the concern, the caring and to exert the effort to do something.

Step five – doing something almost always involves communication. It is the most important trait to becoming a good supervisor. The way you talk to and listen to people allows you to influence their actions – it allows you to transmit trust and it allows you to teach. **el**

/MORE Read the full article online at www.el-lechero.com.



Para inyección subcutánea en el aspecto posterior de la oreja, donde se une a la cabeza (base de la oreja) en ganado lechero lactante. Para inyección subcutánea en el tercio medio del aspecto posterior de la oreja o en el aspecto posterior de la oreja donde se une a la cabeza (base de la oreja) en ganado cárnico y ganado lechero no lactante. No apto para uso en becerros que se procesarán para carne de ternera.

PRECAUCIÓN
Las leyes federales (EE. UU.) restringen este fármaco al uso por o bajo la receta de un veterinario con licencia.

INDICACIONES
Se recomienda EXCEDE Suspensión estéril para el tratamiento de la enfermedad respiratoria bovina (BRD, pasteurellosis, neumonía) asociada a la *Mannheimia haemolytica*, *Pasteurella multocida* e *Histophilus somni* en ganado cárnico, ganado lechero lactante y no lactante.

EXCEDE Suspensión estéril también se indica para el control de enfermedades respiratorias en ganado cárnico y ganado lechero no lactante, que tienen un alto riesgo de desarrollar BRD asociada a *M. haemolytica*, *P. multocida* y *H. somni*.

EXCEDE Suspensión estéril también se indica para el tratamiento del pletin (necrobacillosis interdigital) asociada a *Fusobacterium necrophorum* y *Porphyromonas levii* en ganado cárnico, ganado lechero lactante y no lactante.

EXCEDE Suspensión estéril también se indica para el tratamiento de la metritis aguda (entre 0 y 10 días posparto), asociada a organismos bacterianos susceptibles al cefitiofur en ganado lechero lactante.

CONTRAINDICACIONES
Al igual que con todos los fármacos, el uso de EXCEDE Suspensión estéril está contraindicado en animales que antes hayan demostrado hipersensibilidad al fármaco.

ADVERTENCIAS
USO EXCLUSIVO EN ANIMALES. NO PARA USO HUMANO.
MANTENGA FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Las penicilinas y cefalosporinas pueden provocar reacciones alérgicas en individuos sensibles. Las exposiciones tóxicas a tales agentes antimicrobianos, que incluyen el cefitiofur, pueden suscitar reacciones alérgicas leves a graves en algunos individuos. La exposición repetida o prolongada puede producir sensibilización. Evite el contacto directo del producto con la piel, los ojos, la boca y la ropa. La sensibilización de la piel se puede evitar si usa guantes protectores. Las personas con una hipersensibilidad conocida a la penicilina o las cefalosporinas deben evitar la exposición a este producto.

En caso de exposición accidental del ojo, enjuague con agua durante 15 minutos. En caso de exposición accidental de la piel, lave con agua y jabón. Quitele la ropa contaminada. Si se produce una reacción alérgica (por ejemplo, sarpullido, urticaria o dificultad para respirar), busque atención médica.

La hoja de datos de seguridad de materiales contiene información de seguridad ocupacional más detallada. Para obtener la hoja de datos de seguridad de materiales, llame al 1-800-733-5500. Para informar de cualquier reacción adversa, llame al 1-800-366-5288.

Puede ocurrir una inyección intraarterial durante la administración de EXCEDE Suspensión estéril, a través de la inyección en el tercio medio de la oreja o en la base de la oreja dirigida hacia el ojo contrario. La inyección intraarterial de EXCEDE Suspensión estéril puede dar como resultado la muerte súbita del animal.

ADVERTENCIAS SOBRE RESIDUOS

- Si se sigue el uso aprobado, ya sea un régimen de una o dos dosis, después del último tratamiento se requiere un período de retirada de 13 días antes del sacrificio.
- Si se sigue el uso aprobado, ya sea un régimen de una o dos dosis, no se requiere un período de eliminación de la leche para este producto.
- El uso de dosis superiores a 3.0 mg EC/lb (6.6 mg EC/kg) PC o la administración por vías no aprobadas (inyección subcutánea en el cuello o inyección intramuscular) puede provocar residuos infractores.
- No se ha establecido un período de retirada para este producto en becerros preumantes.
- No usar en becerros que se procesarán para carne de ternera.

EFFECTOS ADVERSOS

Puede ocurrir una inyección intraarterial durante la administración de EXCEDE Suspensión estéril, a través de la inyección en el tercio medio de la oreja o en la base de la oreja dirigida hacia el ojo contrario. La inyección intraarterial de EXCEDE Suspensión estéril puede dar como resultado la muerte súbita del animal. Durante la realización de estudios clínicos, se confirmó una baja incidencia de muerte aguda (ver SEGURIDAD ANIMAL) como resultado de la inyección intraarterial inadvertida. No se observaron otros efectos sistémicos adversos para el antibiótico o la formulación durante alguno de los estudios clínicos y de seguridad de animales diana.

CONDICIONES DE ALMACENAMIENTO

Almacenar a una temperatura ambiente controlada de 20 °C a 25 °C (68 °F a 77 °F). Agite bien antes de usar. El contenido se debe usar dentro de 12 semanas después de que se extrajo la primera dosis.

FORMA DE PRESENTACIÓN

EXCEDE Suspensión estéril está disponible en los siguientes tamaños de envase:

- Viales de 100 ml.
- Viales de 250 ml.

NADA N° 141-209, aprobado por la FDA.

www.EXCEDE.com o llame al 1-866-387-2287.

Modificado en diciembre de 2011.


Distributed by
Pharmacia & Upjohn Company
Division of Pfizer Inc, NY, NY 10017

Mantenga los ojos abiertos.

GANADO SANO

Soy el rey de la detección de la metritis, Pedro. Puedo determinar si una vaca fresca tiene metritis incluso con los ojos cerrados.

Está bien. Entonces, muéstranos.



¡Prueba con esta "vaca", José!

Las orejas no están caídas.

Los ojos no están hundidos.



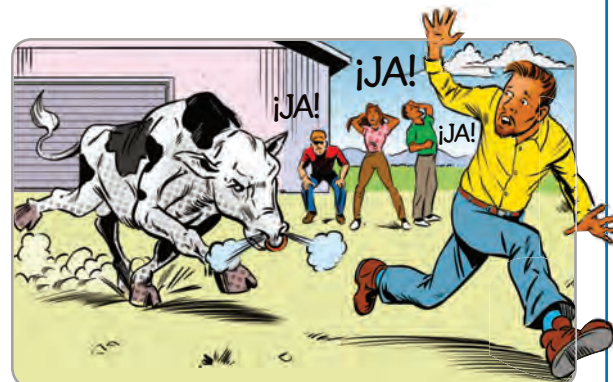
No parece tener fiebre.

No tiene secreción con olor.



¿Cómo se siente la ubre?

Revisión de síntomas.



Pedro sabe qué hacer cuando una vaca tiene metritis posparto aguda.

Pedro calcula que la vaca pesa 1,725 libras. Con una dosis de 1.5 mL por cada 100 lbs. de peso corporal, Pedro calcula una dosis total de 26 mL de la suspensión estéril EXCEDE® (ácido libre cristalino de ceftiofur).



Le administra una inyección subcutánea en la base de la oreja: cualquier otra ubicación puede originar residuos ilegales en la leche.



El anota el tratamiento en el historial de la lechería.

Mientras tanto ¡Aaaaaah!



72 horas después



Pedro administra una segunda dosis de 26 mL en la base de la oreja contraria. Cuando se usa EXCEDE de acuerdo con las indicaciones en la etiqueta, la vaca tratada puede permanecer en la línea de ordeño.

¡Pedro salvó a la vaca!



La salud de las vacas frescas depende de Pedro y sus compañeros de trabajo.

Información de seguridad importante: Al igual que con todos los fármacos, el uso de EXCEDE está contraindicado en animales alérgicos al ceftiofur o al grupo B-lactámico (las penicilinas y cefalosporinas) de los agentes antimicrobianos. Aunque es seguro en el ganado cuando se administra adecuadamente, es posible que la inyección sea accidentalmente intraarterial y cause la muerte. EXCEDE tiene un período de retiro previo al sacrificio de 13 días después de la última dosis en el ganado.



Escanee este código QR para ver un video y aprender cómo administrar EXCEDE en la base de la oreja, o visite www.excede.com/BOEadministration



www.AvoidResidues.com

EXCEDE
(Ceftiofur Crystalline Free Acid)
Sterile Suspension

Solución de problemas en la sala de ordeño

por Fabian Bernal

Aunque existen diferencias entre cada operación lechera, prácticamente todas se esfuerzan por alcanzar un buen desempeño y obtener eficiencia en la producción de leche. Estas dos se alcanzan perfectamente cuando las vacas están tranquilas, limpias y son ordeñadas adecuadamente, utilizando las rutinas correctas y teniendo un equipo de trabajo bien mantenido.

Mantenimiento diario



Hay ciertas evaluaciones de limpieza que deberían hacer los ordeñadores en cada turno para asegurarse que el equipo está trabajando correctamente. Una buena evaluación diaria debería de comenzar por el chequeo de todos los componentes de goma para valorar si no hay hoyos, rupturas o fugas de aire. Debe de asegurarse que el vacío está funcionando correctamente y los pulsadores están en buenas condiciones.

Cuando se trata de la calidad de la leche, el tanque de almacenado debe de estar limpio y libre de residuos. Inspecciones visuales son necesarias; no deben de haber residuos visibles en los tanques recibidores o en las tuberías de leche.

Durante el ordeño cualquier anomalía – tales como pezoneras rotas, hoyos en las tuberías y/o fugas de aire – deben de ser notificadas inmediatamente. Los sistemas de enfriamiento deben de ser evaluados con regularidad durante el ordeño para asegurar una buena calidad de la leche. El tanque de leche debe de estar encendido y debe operar a la perfección.

Otros equipos que también deben de ser examinados son las herramientas usadas para desinfectar los pezones (frascos de sellador, cepillos automáticos, espumantes, y/o los sistemas rociadores), los cuales deben de ser limpiados y deben funcionar adecuadamente. Así mismo, las lavadoras y secadoras deberían de ser valoradas si se usan toallas de tela.

Finalmente, un suministro adecuado de químicos y agua caliente (160 °F/71°C) es necesario para la limpieza al terminar la ordeña. Cuando se esté lavando, es muy importante verificar que todas las unidades están dando vueltas correctamente y una buena cantidad de agua está pasando por el colector de leche, así como todos los tanques recibidores y medidores.

Mantenimiento semanal



Después de cada semana de trabajo, es importante evaluar las pezoneras de goma y asegurarse de que estén colocadas bien dentro del casco de la unidad. Limpie todos los reguladores de vacío y las válvulas de drenaje. Evalúe la condición de los tubos de aire, mangueras de vacío y las mangueras de leche. También revise las bandas y el aceite en las bombas de vacío, justo como lo haría con un tractor.

Mantenimiento periódico



Cada tres a nueve meses (dependiendo del tamaño del establo), es una buena idea limpiar y desarmar todos los pulsadores, para revisar que estén funcionando correctamente y monitorear las gráficas de la acción del pulsador. Este es un buen momento para cambiar empaques, mangueras de leche, tubos de aire y otros componentes. También es importante limpiar las líneas de los pulsadores, ya que la leche y residuos pueden entrar a esta línea cerrada. Es una buena idea cambiar las mangueras de hule y las boquillas normalmente usadas para limpiar los pisos y el equipo de ordeña, debido a que estas pueden crear colonias de bacterias.

Siguiendo un calendario de mantenimiento regular, los ordeñadores pueden reducir el rol de las máquinas de ordeño en las infecciones de la ubre, para así llegar a mejores cantidades de leche y ser más eficientes. **el**

Troubleshooting parlor equipment

by Fabian Bernal

While there are nuances to every dairy operation, virtually all strive to attain strong milk yields and efficiency. Both are best achieved when cows are calm, clean and milked consistently utilizing proper routines with well-maintained equipment.

Daily maintenance



There are certain maintenance checks that should be performed by milking technicians at every milking to ensure equipment is working properly. A good daily evaluation should start by checking all rubber goods for holes, tears and/or air leaks. It is important to make sure that the vacuum is functioning correctly and pulsators are in good condition.

When it comes to milk quality, the milk tank should be clean and free of debris. Visual inspections are a must; there should be no visible residues on receiver jars, milk pipes, etc.

During the milking session any abnormality – such as broken inflations, holes on air tubes and/or air leaks – should be addressed immediately. Cooling systems must be evaluated regularly during the milking session to ensure good milk quality. The bulk tank must be turned on and operating properly as well.

Other equipment that needs to be checked include teat disinfection tools (teat cups, automatic brushes, foamers and/or spray systems), which must be clean and properly functioning. In addition, laundry machines and dryers should be checked, if cloth towels are used.

Finally, an adequate supply of chemicals and hot water (160°F) are necessary for a thorough cleanup at the conclusion of the milking session. At wash time, it is critical to verify that all units are circling properly and plenty of water is moving through every milking claw, as well as the weigh jars and meters.

Weekly maintenance



At the end of every workweek, it is important to evaluate inflations and make sure that they are straight inside the shell. Clean all vacuum regulators and drain valves. Assess the condition of air tubes, vacuum hoses and milk hoses. Go over receiver jars, weigh jars and clean fittings and gaskets, if needed. Also, just like in your tractor, check belts and oil on vacuum pumps.

Periodic maintenance



Every three to nine months (depending on the size of the farm), it is a good idea to clean and disassemble all pulsators, checking for proper operation and then graph pulsator action. This also is a good time to change gaskets, milk hoses, long air tubes and other fittings. It is also important to flush pulsator lines, as milk and other debris can travel up and into the closed line. Rubber hoses and hose nozzles normally used to wash floors and milking units can grow bacteria, so it is a good idea to replace them.

By following a regular maintenance schedule, milk technicians can reduce the role of the milking machine in udder infections, ultimately achieving optimal milk yields and efficiency. **el**



Fabian Bernal

Gerente de Producción Lechera, DFA
fbernal@dfamilk.com

Fabian Bernal

Dairy Production Manager, DFA
fbernal@dfamilk.com

Equipo **Equipment**



Enjuague todo el equipo después de cada ordeño con agua limpia y desinfectantes.

Rinse all equipment after each milking with clean water and disinfectants.

Las pezoneras son los únicos componentes de la maquina de ordeño en contacto directo con el pezón.

Liners are the only milk unit components in direct contact with the teat.



Pezoneras **Liners**

Registros **Records**



El llevar un registro de los animales enfermos y los tratamientos es una práctica de manejo clave en las lecherías.

Keeping records of sick animals and treatments is a key management practice on dairies.

Limpie y desinfecte los pezones de las vacas con un sellador aprobado.

Clean and disinfect cows' teats with an approved teat dip.



Sellador **Teat dip**

Termómetro **Thermometer**



El tanque de leche debe estar equipado con un termómetro para medir la temperatura de la leche.

The bulk tank should be equipped with a thermometer to check the temperature of the milk.

Un protocolo de ordeño específico puede mejorar la calidad de la leche y la salud de la ubre

por Keith Engel

Su establo probablemente tiene una rutina de ordeño que se ha entrenado o discutido en las juntas de personal. El seguir esta rutina consistentemente es vital para poder producir leche de muy buena calidad. Aunque no hay una rutina específica para todos los establos, la rutina seleccionada por su establo debe de ser seguida por todo trabajador durante cada turno de trabajo, en cada ordeño, para asegurar que se cumpla la meta final de la recolección de leche saludable de manera eficiente.

Aquí hay una lista de tareas que debería de ser considerada al crear un protocolo de ordeño en su establo:

1 Revise el reporte del turno de ordeño anterior para detectar si hay algún problema con alguna vaca o casos de mastitis. Asegúrese de tener una hoja en blanco para el nuevo reporte, para que así pueda tomar notas sobre las vacas con mastitis, el equipo de trabajo, problemas, tiempos de inicio y parada.

2 Revise todos los hoyos de ventilación en las unidades de ordeño para asegurarse de que estén abiertas. (Si los hoyos de ventilación están cerrados, el nivel del vacío puede incrementar la presión y causaría una lesión en el pezón y problemas en la ordeña. Utilice la herramienta adecuada para destapar el hoyo de ventilación.)

3 Asegúrese que las pezoneras estén derechas (que las flechas estén alineadas en la pezonera) y que las mangueras de leche y de pulsación estén derechas y no dobladas o enredadas. Si tienen binders, deberán de estar en la posición correcta.

4 Verifique que todas las mangueras no tengan hoyos o rupturas.

5 Tenga guantes limpios, toallas y otras herramientas listas y organizadas.

6 Prepare la vaca para la ordeña siguiendo correctamente las reglas específicas del establo sobre la preparación de la ubre. El proceso debe de tener un tiempo aproximado de 90 a 120 segundos, desde el estímulo hasta el punto donde se coloca la unidad de ordeño en la ubre. La rutina de la preparación de la ubre puede variar mucho, pero lo más importante

Farm-specific milking protocol can improve milk quality, udder health

by Keith Engel

Your farm most likely has a milking routine that you've had trainings on or discussed during team meetings. Consistently following this routine is critical to producing high-quality milk. While there is no routine that fits every dairy, the routine chosen by your farm should be followed by every person on every shift, at every milking, to ensure your goal of efficient and healthy milk harvest.

Here is a list of tasks that should be considered when developing a milking protocol on your farm:

1 Review the shift report from the previous milking for problem cows or mastitis cases. Make sure you have a blank report for your shift so that you can make notes about mastitis cows, equipment, issues and start and stop times.



2 Check all milking unit vent holes to be sure that they are open. (If the vent hole is plugged, the vacuum level on the teat will increase and cause teat-end damage and milk out issues. The proper tool should be used to unblock the hole if it becomes plugged.)

3 Make sure that the liners are straight (arrows aligned on the liner) and that the milk and pulsation hoses are straight and untangled. Binders, if you have them, should also be in the proper positions.

4 Verify that all inflations are void of pinholes or rips.

5 Have clean gloves, towels and other milking supplies needed organized and ready.



6 Prepare the cows for milking based on farm-specific udder preparation procedures. The process should have a lag time of 90 to 120 seconds between the start of stimulation and the time that the milking unit is put on the cow. Udder preparation routines may vary but the most

important thing is to achieve the goal to milk clean, well-stimulated udders. Potential udder prep steps may include:

- Pre-dip each teat completely. Repeat on "X" number of cows.

Lista de pre-ordeño

Asegúrese de llegar 15 minutos antes del comienzo de su turno para organizarse y pasar por su lista de pre-ordeño. Para consejos sobre cómo preparar una lista de pre-ordeño, visite <http://bit.ly/Pre-MilkingChecklist>

Pre-milking checklist

Make sure to arrive 15 minutes before the start of your shift to get organized and follow your pre-milking checklist. For tips on putting together a pre-milking checklist, go to <http://bit.ly/Pre-MilkingChecklist>

es llegar a la meta de tener leche limpia, vía una buena estimación de la ubre. Algunas sugerencias para la preparación son:

- Pre-selle el pezón completamente antes de la ordeña. Repita este procedimiento con "X" número de vacas. (Necesita pre-sellar por lo menos con 30 segundos de tiempo, pero no pierda el tiempo, si no el pre-sellado se secará.)

- Extraiga tres o cuatro chorros de leche de cada pezón antes de colocar la unidad de ordeño para estimular la bajada de la leche y también para checar casos de mastitis. Repita este procedimiento con "X" número de vacas. (En ganado con gran desempeño, la combinación del pre-sellado y sacar los chorros de leche dentro de la misma ordeña se usa para salvar tiempo y hace que la estimulación se acelere.)

- Utilice una toalla limpia para limpiar cada uno de los pezones en una forma de espiral abajo, después voltee la toalla y haga una segunda limpieza en la punta de los pezones, aplicando un poco de presión con la toalla para limpiar muy bien la punta del pezón. Esto ayudará también a remover el exceso de queratina. Repita ese procedimiento con "X" número de vacas.

- Acople la unidad de ordeño a la ubre, asegurando doblar un poco el tubo corto de leche para limitar la fluctuación de aire y para que se acople el pezón correctamente dentro de la unidad de ordeño. Asegúrese que el pezón esté correctamente insertado en la pezonera. Alinee la unidad para que esté colgando en un cuadrado y esté seguro debajo de la vaca sin que el peso de la leche afecte y que las mangueras no tengan dobleces. Repita este procedimiento con "X" número de vacas. (Para alcanzar las metas de tiempo y eficiencia, la limpieza y acoplamiento deberían de hacerse en la misma ordeña de la vaca.)

7 Si hay mastitis o baja producción en la leche en una vaca, hay que anotar la identificación o el número de la vaca, el número del corral donde se encuentra y la severidad del problema en el reporte.

8 Si hay mastitis, hay que anotar el número de la vaca dentro del reporte de ordeña y seguir los protocolos del estable. Limpie la unidad muy bien antes de ponérselo a otra vaca. Un buen chorro manual de agua esterilizada puede ayudar a prevenir la expansión de bacterias.

9 Deje que el aparato trabaje por si solo, no fuerce la maquina. Identifique cualquier problema en la ordeña para corregir o anotar en reporte de ordeña de ese turno.

10 Post-sellado; asegúrese de cubrir completamente todos los pezones.

11 Revise que los cabezales de las pezoneras estén limpios y que el hoyo de ventilación de la unidad esté abierto, antes de colocárselo a otra vaca. Utilice agua esterilizada para limpiar los cabezales y el hoyo de ventilación. Seque los cabezales con una toalla limpia y seca, asegurándose de no mover la pezonera de su lugar. **el**



Need to do enough cows to allow at least 30 seconds of pre-dip contact time but do not allow enough time for the pre-dip to dry.)

- Strip three to four streams of milk from each quarter to stimulate milk letdown and check for mastitis. Repeat on "X" number of cows. (In high-efficiency herds, combining the dip and strip steps in the same trip to the cow is often done to save time and get stimulation started quicker.)

- Use a clean towel to wipe each teat in a downward twisting motion to clean the teat, then flip the towel over and make a second cleaning pass across teat ends, applying pressure with the towel to clean the teat end. This will also aid in removing excess keratin that is ready to come off. Repeat on "X" number of cows.

- Attach the milking unit to the udder, making sure to bend the short milk tube to limit air fluctuation and to attach the teat correctly into the milking unit. Be sure that the teat is fully inserted into the liner correctly. Align the unit so it hangs squarely and freely under the cow with the weight off the milk hose and with no hose twists. Repeat on "X" number of cows. (To hit timing and efficiency goals, wiping and attachment are often done in the same trip to the cow.)

7 If mastitis or milk quality issues are found, record the cow's individual identification number, the quarter where it was noticed and the severity of the problem on the shift report.

8 If mastitis was discovered, mark the cow's number on the parlor report and follow farm protocols and sanitize the unit before placing the unit on the next cow. A manual backflush of sanitized water can help prevent bacterial spread.

9 Allow automatic take-offs to do their job. Look for any milk out issues to correct or record on the parlor shift report.

10 Post-dip; be sure to cover all teats completely.

11 Make sure liner heads are clean and the claw vent is open prior to attachment to the next cow. Use sanitized water to clean the liner head and vent hole on the claw. Dry the liner heads with a clean, dry towel making sure not to twist the liner out of alignment. **el**



towel making sure not to twist the liner out of alignment. **el**

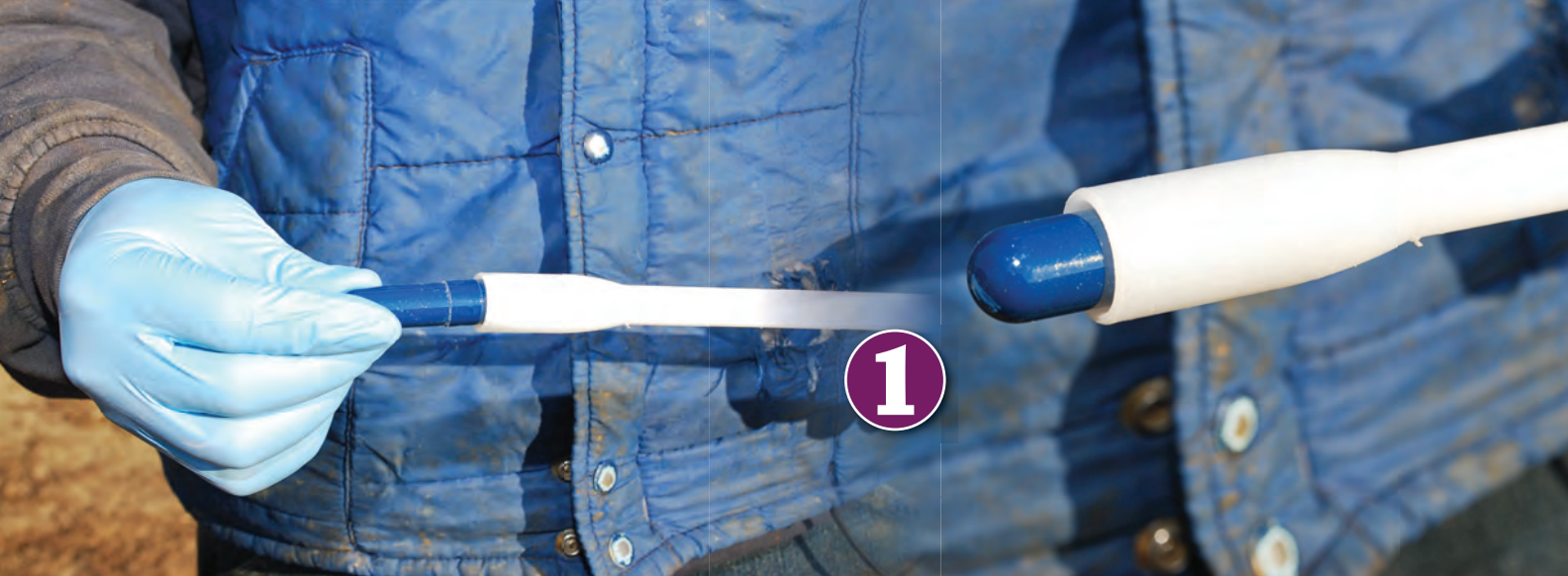


Keith Engel

Especialista en Higiene y Suministros para Lecherías
GEA Farm Technologies
Keith.Engel@geagroup.com

Keith Engel

Dairy Farm Hygiene & Supplies Specialist, GEA Farm Technologies
Keith.Engel@geagroup.com



Proporcione inmunidad inmediata a sus becerros

por Bobbi (Kunde) Brockmann

Los becerros nacen sin un sistema inmune activo y confían en que usted les proporcione protección contra las enfermedades. Para proporcionarle a los becerros con una inmunidad inmediata, necesitan consumir 150 gramos de inmunoglobulinas o anticuerpos. Más anticuerpos pueden ser necesarios en situaciones en donde los becerros pueden estar expuestos a los problemas de enfermedades mayores.

El becerro consume estas inmunoglobulinas tras beber cuatro litros de calostro de alta calidad y a través de productos de anticuerpos. El calostro es la primera leche producida por la vaca después del parto. El becerro debe ser alimentado con calostro durante las primeras seis horas después de nacer. Productos de anticuerpos pueden añadir a la protección proporcionada al becerro.

Las inmunoglobulinas del calostro y de los productos de anticuerpos son absorbidos por el becerro a través de su sangre. Cuando un becerro absorbe 150 gramos de inmunoglobulinas, este logrará lo que se llama una transferencia pasiva exitosa. Si un becerro no consume suficientes inmunoglobulinas a las 24 horas de edad, es hasta 9.5 veces más probable de enfermarse y 5.4 veces más probable de morir antes del destete.

Es importante notar que un becerro comienza a perder su capacidad de absorber inmunoglobulinas tan pronto como ocho horas después de nacer. Es por esto que es tan importante proporcionar a los becerros con cuatro litros de calostro tan pronto como sea posible después del nacimiento.

Bolos de anticuerpos pueden proporcionarle protección adicional al becerro contra *E. coli* y los coronavirus, dos de las principales causas de diarrea en becerros. Un bolo de anticuerpos aprobado por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA, siglas en inglés) debe ser administrado a cada becerro en las primeras 12 horas después de nacer y puede ser usado junto con una buena alimentación de calostro y los programas de nutrición de becerros.

Para administrar el bolo, tome uno de los bolos de anticuerpos del paquete, removiendo la envoltura de aluminio y siga las instrucciones recomendadas. (Para ver un vídeo sobre cómo administrar un bolo, visite <http://bit.ly/N05jqx>.)

Paso 1

Coloque el extremo largo del bolo en una pistola de dosificación (apertura de 5/8 de una pulgada/16-milímetros) hasta que quede firmemente asentado. Evite las pistolas con las aberturas interiores

Provide calves immediate immunity

by Bobbi (Kunde) Brockmann

Calves are born without an active immune system and rely on you to provide them protection from diseases. To provide calves with immediate immunity, they need to consume 150 grams of immunoglobulins or antibodies. More antibodies may be required in situations where calves may be exposed to greater disease challenges.

The calf consumes these immunoglobulins by drinking four quarts of high-quality colostrum and from antibody products. Colostrum is the first milk produced by the cow after giving birth. The calf should be fed colostrum within the first six hours after birth. Antibody products can add to the protection provided to the calf.

The immunoglobulins from the colostrum and antibody products are absorbed by the calf through its bloodstream. When a calf absorbs 150 grams of immunoglobulins, it will achieve what is called successful passive transfer. If a calf does not consume enough immunoglobulins by 24 hours old, it is up to 9.5 times more likely to become sick and 5.4 times more likely to die before weaning.

It is important to note that a calf starts to lose its ability to absorb immunoglobulins as soon as eight hours after birth. This is why it is so important to provide calves with four quarts of colostrum as soon as possible after birth.

Antibody boluses can provide the calf additional protection against *E. coli* and coronavirus, two of the leading causes of calf scours. One USDA-approved antibody bolus should be given to each calf within the first 12 hours after birth and can be used in conjunction with good colostrum feeding and calf nutrition programs.

To administer the bolus, remove an antibody bolus from its package by tearing off the foil backing and follow these recommended instructions. (To watch a video on how to administer a bolus, go to <http://bit.ly/N05jqx>.)

Step 1

Place the long end of the bolus in a dosing gun (5/8-inch/16-millimeter opening) until firmly seated. Avoid guns with internal flanges or undersized openings, which may fracture the bolus shell, or oversized openings, which could allow the bolus to slip.

Step 2

Restrain the calf and grasp under the calf's jaw to raise its head. Gently pry open its mouth and place the dosing gun containing the



bridás o insuficientemente grandes, lo que puede quebrar el casco del bolo, o con aberturas demasiado grandes, lo que podría permitir que el bolo se mueva demasiado.

Paso 2

Restringa al becerro y agárrelo de bajo de la mandíbula para levantarlo la cabeza. Suavemente ábrale la boca y coloque la pistola de dosificación con el bolo dentro en la parte posterior de la garganta. Administre el bolo lo más cercano a la abertura del esófago como sea posible. Tenga cuidado para evitar la entrega equivocada a la tráquea.

Paso 3

Para ayudar a que pase el bolo por el esófago y para estimular un reflejo de ingestión, frote la superficie de la lengua o el exterior de la garganta. Siempre que sea posible, dele el biberón o permitan que el becerro empiece a beber leche inmediatamente después de administrar el bolo.

Si alimenta al becerro con un tubo de alimentación, se recomienda administrar el bolo después de la alimentación. Un bolo puede bloquear las vías respiratorias si no se administra adecuadamente o si no se ingiere por el becerro, así que asegúrese de ver si hay signos de dificultad respiratoria después de administrar el bolo. Si el becerro muestra signos de sofocación o asfixia, inmediatamente manipule su cuerpo para desplazar el bolo.

Paso 4

La pistola de dosificación se debe limpiar y secar inmediatamente después de la administración del bolo a cada animal.

Alternativamente, puede utilizar otras opciones de administración como los tubos de gel de anticuerpos y anticuerpos en polvo. Una cuchara del anticuerpo en polvo se puede disolver en el calostro, agua tibia o en el sustituto de leche y así alimentado al becerro. Si se utilizan tubos de gel, todo el contenido del tubo se le debe administrar al becerro en la parte posterior de su garganta inmediatamente después de que nazca.

Recuerde poner en marcha un programa para proporcionarle protección inmediata a cada becerro cuando nazca. Los pasos que se toman al principio de la vida de sus becerros tendrán un papel importante en el éxito de su hato a largo plazo. **el**

Las referencias fueron omitidas debido a razones de espacio, pero están disponibles bajo petición.

bolus into the back of the throat. Administer the bolus as close to the esophageal opening as possible. Use caution to avoid delivery to the trachea.

Step 3

To assist passage of the bolus down the esophagus and to stimulate a swallowing reflex, stroke the surface of the tongue or the outside of the throat. Whenever possible, bottle feed or allow the calf to suckle immediately after administering the bolus.

If tube-feeding the calf, it is recommended to administer the bolus after the feeding. A bolus may block the airway if not properly administered or if not swallowed by the calf, so watch for signs of breathing difficulty after administering the bolus. If the calf shows signs of choking or suffocating, immediately manipulate its body to dislodge the bolus.

Step 4

The dosing gun should be cleaned and dried immediately following administration of the bolus to each calf.

Alternatively, you can use other administration options such as antibody gel tubes and antibody bulk powder. One scoop of the antibody bulk powder can be dissolved in colostrum, warm water or milk replacer and fed to the calf. If using gel tubes, the entire gel tube should be squeezed toward the back of the calf's throat immediately after birth.

Remember to put a program in place to deliver immediate protection to each calf at birth. Steps that you take at the beginning of your calves' lives will play a large role in the long-term success of your herd. **el**

References omitted due to space but are available upon request.



Bobbi (Kunde) Brockmann

Especialista en Beceros/Directora de Ventas y Marketing
ImmuCell Corporation
BBrockmann@immucell.com

Bobbi (Kunde) Brockmann

Calf Specialist and Director of Sales and Marketing
ImmuCell Corporation
BBrockmann@immucell.com

¿Por qué vacunamos a los becerros en nuestras lecherías?

por Jorge Delgado

Recientemente, estaba trabajando en una lechería y uno de los empleados me pidió hacer un protocolo de vacunaciones en becerros porque quería entender para qué y porque él vacunaba a los becerros. Creo que todos debemos saber para qué sirven las vacunas y, lo más importante, porque las usamos.

Primero, tenemos que entender que todos los becerros nacen sin anticuerpos que los protegen en contra de las enfermedades. Los únicos anticuerpos que ellos pueden recibir son a través del calostro de su madre ingerido en las primeras horas de vida. A esto se le conoce como inmunidad pasiva, la transferencia de anticuerpos de la madre al becerro por medio del calostro.

Estos anticuerpos desaparecen gradualmente entre dos a tres meses y no se reemplazan al menos que el becerro esté expuesto a organismos causantes de enfermedades o sean vacunados. Entonces, para proteger a nuestros becerros en contra de enfermedades, tenemos que ayudarlos a estimular su sistema inmunológico para que produzcan anticuerpos. Por eso los vacunamos y a esto le llamamos inmunidad activa. Así el becerro resistirá las enfermedades presentes en el ambiente de nuestra lechería.

¿Qué es una vacuna?

Para entender que es una vacuna, primero tenemos que saber que es un antígeno. Un antígeno es una sustancia que induce la formación de anticuerpos debido a que esta es reconocida por el sistema inmunológico del becerro como una amenaza para su estado de salud. Las vacunas son suspensiones de antígenos. Estos antígenos pueden ser organismos causantes de enfermedades o partes de estos organismos que han sido alterados de varias formas para no causar enfermedades en el becerro.

Cuando vacunamos a los becerros introducimos en forma deliberada estos antígenos con el objetivo de que el cuerpo del becerro produzca

Why do we vaccinate calves on our dairies?

by Jorge Delgado

Recently, I was working on a dairy and an employee asked me to create a calf vaccination protocol because he wanted to better understand why he vaccinated the calves. I think everyone should understand how vaccinations work and, most importantly, why we use them.

First, we must understand that all calves are born without antibodies that help protect them against disease. The only antibodies that they can receive are those ingested through the colostrum from the mother during the first hours of life. This is known as passive immunity, the transfer of antibodies from the cow to the calf via the colostrum.

These antibodies disappear gradually after two to three months and are not replaced unless the calf is exposed to disease-causing organisms or is vaccinated. So, to protect our calves against disease, we need to help boost their immune systems to produce antibodies. That is why we vaccinate, which is referred to as active immunity. This way, the calf will be able to fight off diseases present in our dairy's environment.

What is a vaccine?

To understand what a vaccine is, we must first know what an antigen is. An antigen is a substance that induces the formation of antibodies because this is recognized by the calf's immune system as a threat to their health. Vaccines serve as injections of antigens. These antigens may be disease-causing organisms or parts of these organisms have been altered in various ways so as not to cause disease in the calf.

When we vaccinate calves, we deliberately introduce these antigens with the goal of causing the calf's body to produce antibodies. The same happens when we receive vaccines against the flu and other common diseases.

Types of vaccines

There are two basic types of vaccines – killed and modified live. In killed vaccines, the disease-causing organism is nonviable but can still stimulate an immune response. In the case of modified-live vaccines, the organisms multiply in the calf's body without causing disease because they have been modified.

Vaccines for key diseases

Most dairies vaccinate for the various common diseases listed here. Read the labels of the vaccines being used as well as about its relationship to the diseases listed below:

- Clostridial diseases: This type of disease causes infections due to the toxins released.
- Infectious Bovine Rhinotracheitis (IBR): IBR is extremely contagious and can cause several clinical symptoms such as respiratory diseases, conjunctivitis and other infections in calves.
- Bovine Viral Diarrhea (BVD): BVD can cause abortions, high fever and respiratory stress. The goal is to prevent BVD by providing the animal with sufficient immunity during pregnancy.
- Bovine Respiratory Syncytial Virus (BRSV): BRSV can be devastating if it spreads through the herd, as it can cause

Table 1 Ruta de transmisión
Route of transmission

Patógeno	Heces	Leche ¹	Nasal/ Saliva	En el útero
E. coli	X			
Clostridia	X			
Rotavirus, Coronavirus	X			
Cryptosporidia	X			
Coccidia	X			
Salmonella	X	X	X	X

¹Leche incluye calostro, leche de vacas tratadas y leche completa (no pasteurizada).

Pathogen	Feces	Milk ¹	Nasal/ Saliva	In the uterus
E. coli	X			
Clostridia	X			
Rotavirus, Coronavirus	X			
Cryptosporidia	X			
Coccidia	X			
Salmonella	X	X	X	X

¹Milk includes colostrum, milk from treated cow and whole milk (unpasteurized).

anticuerpos. Lo mismo ocurre cuando nosotros recibimos vacunas en contra de la gripe y otras enfermedades comunes.

Tipos de vacunas

Existen dos tipos básicos de vacunas – muertas y vivas-modificadas. En las vacunas muertas, el organismo causante de la enfermedad es no viable pero igual estimulará una respuesta inmunológica. En el caso de las vacunas vivas-modificadas, los organismos pueden proliferar en el cuerpo del becerro sin causar enfermedades ya que han sido modificadas.

Vacunas para las principales enfermedades

La mayoría de lecherías vacuna en contra de varias enfermedades comunes que se listan aquí. Observe las etiquetas de las vacunas que está usando y su relación con las enfermedades que se mencionan a continuación:

- **Enfermedades clostridiales:** Este tipo de enfermedad causa infecciones debido a las toxinas que liberan.
- **Rinotraqueítis Infecciosa Bovina (IBR, siglas en inglés):** Es extremadamente contagiosa y puede causar varios síntomas clínicos como enfermedades respiratorias, conjuntivitis e infecciones en los becerros.
- **Diarrea Viral Bovina (BVD, siglas en inglés):** Esta enfermedad puede causar abortos, fiebre elevada y estrés respiratorio. El objetivo es prevenirla dándole suficiente inmunidad al animal durante la preñez.
- **Virus Respiratorio Sincitial Bovino (BRSV, siglas en inglés):** Puede causar neumonía intersticial y puede ser devastadora si se esparce en el hato, causando incluso muertes.
- **Parainfluenza-3 (PI-3):** El síndrome de la neumonía enzoótica es retribuida a este virus lo cual influye en el crecimiento y ganancia de peso en los becerros.
- **Leptospirosis:** Esta enfermedad puede atacar a varias especies de animales incluso a los humanos. En lecherías, puede causar baja en la producción y puede causar abortos.
- **Diarreas causadas por E. coli, Rotavirus, Coronavirus o Clostridium perfringens Tipo C:** Estos organismos pueden causar diarreas severas en becerros de 2 a 30 días de edad y puede causar la muerte del becerro. Las vacas pueden ser vacunadas durante el periodo seco para pasarles inmunidad pasiva a los becerros. **La Tabla 1** demuestra como los becerros se infectan de estas enfermedades que causan diarreas.

Siempre consulte con su veterinario sobre su programa de vacunación y revíselo cada año. Recuerde que lo mejor es prevenir las enfermedades en sus becerros al proveerles de un ambiente limpio en el área de maternidad y desarrollo así como suministrarles calostro en las primeras horas de vida. Las vacunas son solo uno de los múltiples factores de manejo que debemos tomar en cuenta para minimizar el efecto de las enfermedades en nuestra lechería. **e/**

Jorge Delgado

Especialista en Ganado Lechero, Alltech
jdelgado@alltech.com

Jorge Delgado

Alltech Dairy Specialist
jdelgado@alltech.com



interstitial pneumonia and death.

- **Parainfluenza-3 (PI-3):** Enzootic pneumonia is caused by this virus, which influences growth and weight gain in calves.
- **Leptospirosis:** This disease can attack several species of animals as well as humans. It can cause a decline in production and abortions on dairies.
- **Diarrhea caused by E. coli, Rotavirus, Coronavirus and Clostridium perfringens Type C:** These organisms can cause severe diarrhea in calves from 2 to 30 days old and can cause the death of a calf. Cows can be vaccinated during the dry period to pass on passive immunity to calves. **Table 1** shows how calves are infected with these diarrhea-causing diseases.

Always consult with your veterinarian about your vaccination program and review it yearly. Remember that it is better to prevent diseases in calves by providing a clean environment in the maternity pen and calf pens as well as administering colostrum within the first hours of life. Vaccines are only one of many management factors we should consider to minimize the effect of diseases on our dairy. **e/**

**Sana
+ Eficiente
Productiva**

VACAS

Cenzone ha hecho la "tarea" y tiene el producto que los productores de leche necesitan.

YEASTURE
Aditivo Alimenticio Natural

¡Mejore la eficiencia Del Alimento! ¡Aumente el Desempeño del Animal!

YEASTURE es la forma natural de maximizar la utilización del alimento y mejorar la salud de su hato.

CENZONE TECH, INC.
2110 Low Chaparral Drive • San Marcos, CA 92069-9773
www.cenzone.com • email: cenzone.tech@att.net
phone: (760) 736-9901 • fax: (760) 736-9958

The Dairyman August 2012

25

La importancia de seguir de cerca los protocolos de

The importance of closely following pinkeye treatment protocols

por Scott Hand

¿Por qué es importante el tratamiento temprano de la conjuntivitis?

La conjuntivitis, una infección bacteriana contagiosa del ojo, puede entregar un golpe económico significativo a productores en términos de disminuciones en la producción de leche, pérdida de peso y los costos de tratamiento. Sin no se trata, la conjuntivitis puede propagarse rápidamente en un hato. La conjuntivitis resulta en hinchazón, dolor y, en casos graves, ulceraciones e incluso ceguera en aproximadamente el 2 por ciento de ganado afectado.

La detección temprana y el tratamiento de la conjuntivitis limita la propagación de esta enfermedad que es altamente contagiosa. Las moscas de la cara son un gran culpable cuando se trata de la transmisión de la conjuntivitis – una vez que una mosca llega al ojo o el área del ojo de un animal infectado, las bacterias de la conjuntivitis pueden vivir en las patas y alas de la moscas un máximo de tres días, lo que permite que una sola mosca infecte a numerosos animales.

Para obtener los mejores resultados, la conjuntivitis debe ser tratada tan pronto como aparezcan los síntomas. Las primeras señales de infección incluyen lagrimeo, secreciones, inflamación, el entrecerrar los ojos y la sensibilidad a la luz. A medida que la infección progresa, la córnea puede ulcerarse y aparecerá opaca o nublada.

¿Cómo puede el uso de este producto mejorar la salud de los becerros o las vacas?

La conjuntivitis causa molestia e irritación en los becerros y las vacas. Además, el lagrimeo excesivo debido a la infección atrae a las moscas de la cara. Estos factores resultan en estrés, que puede causar diarrea en becerros y una disminución en la producción de leche en las vacas.

El rociador para la conjuntivitis de Vetericina es una solución tópica libre de esteroides que calma el ardor y la comezón de la conjuntivitis, mientras que mata a 99.999 por ciento de las bacterias (incluyendo todas las cepas de la conjuntivitis). Debido a que este producto está libre de antibióticos, no hay riesgo de contaminar el suministro de leche.

El proceso de aplicación es sencillo, rápido y fácil. Mientras que las inyecciones pueden ser difíciles de administrar y estresantes para el animal, este producto no es invasivo y proporciona un alivio inmediato. Después de una aplicación del rociador, las vacas y los becerros no muestran signos de estrés y, en muchos casos, parecen estar más relajados.

¿Cómo aplico este producto?

Cada aplicación del rociador para la conjuntivitis consta de tres chorros de solución por cada ojo. El producto debe aplicarse dos veces al día durante un mínimo de tres días. Aplicaciones de seguimiento pueden ser necesarias si los síntomas persisten.

1 Gire el ajuste de la boquilla del rociador a la posición de “chorro”. Esta configuración permite una dosis de la solución directa y concentrada en la zona afectada.

2 A una distancia de dos a tres pulgadas del ojo de la vaca, suministre un chorro de la solución directamente al ojo. Espere que el animal parpadee. Esta dosis inicial sirve para aflojar y comenzar a enjuagar el ojo sacando toda la bacteria del ojo. El dejar a la vaca que parpadee ayuda a propagar la solución en todo el ojo y acelera el proceso de drenaje.

by Scott Hand

Why is early treatment of pinkeye important?

Pinkeye, a contagious bacterial infection of the eye, can deliver a major economic hit to dairymen in terms of decreased milk production, weight loss and treatment costs. Left untreated, pinkeye can rapidly spread through a herd. Pinkeye results in swelling, pain and, in severe cases, ulcerations and even blindness in an estimated 2 percent of affected cattle.

Early detection and treatment of pinkeye limits the spread of this highly contagious condition. Face flies are a major culprit when it comes to transmitting pinkeye – once a fly lands on the eye or eye area of an infected animal, the pinkeye bacteria can live on its legs and wings for up to three days, allowing a single fly to infect numerous animals.

For best results, pinkeye should be treated as soon as symptoms appear. Early signs of infection include tearing, discharge, inflammation and squinting/sensitivity to light. As the infection progresses, the cornea can become ulcerated and will appear opaque or cloudy.

How can using this product improve calf or cow health?

Pinkeye causes discomfort and irritation in calves and cows. In addition, the excessive tearing from the infection attracts face flies. These factors result in stress, which can cause scours in calves and decreased milk production in cows.

Vetericyn's pinkeye spray is a topical, steroid-free solution that soothes the burning and itching of pinkeye, while killing 99.999 percent of bacteria (including all strains of pinkeye). Because it is antibiotic-free, there is no risk of contaminating the milk supply.

The entire application process is simple, fast and easy. While injections can be difficult to administer and stressful for the animal, this product is non-invasive and provides immediate relief. After an application of the spray, cows and calves show no signs of additional stress and, in many cases, appear more relaxed.

How to I apply this product?

Each application of this pinkeye spray consists of three squirts per eye. The product should be applied twice per day for a minimum of three days. Follow-up applications may be needed if symptoms persist.

1 Turn the applicator nozzle setting to “stream.” This setting allows for a direct, concentrated dose of the solution into the affected area.

2 At a distance of two to three inches from the cow's eye, squirt one time directly into the eye. Wait for the animal to blink. This initial dose serves to loosen and begin flushing the eye of matter and bacteria. Letting the cow blink helps spread the solution throughout the eye and speeds the draining process.

3 For the second spray, change the position of the bottle so that you are spraying at a slight angle toward the nose. Squirt and then allow the animal to blink. The second dose helps to further flush the eye, pushing the liquid and runoff past the tear duct and away from the corners of the eye.

4 For the final spray, squirt directly into the cow's eye. Allow the animal to blink. The last dose ensures the eye

tratamiento de conjuntivitis



3 Para el segundo chorro, cambie la posición de la botella a un ligero ángulo hacia la nariz para suministrar el rociador al ojo. Aplique un chorro y luego permita que el animal parpadee. La segunda dosis ayuda a enjuagar el ojo aún más, vaciando el líquido y el escurrimiento del conducto lagrimal y lejos de las esquinas del ojo.

4 Para el chorro de solución final, aplique un chorro del rociador directamente al ojo de la vaca. Deje que el animal parpadee. La última dosis garantiza que la membrana del ojo y el párpado interior estén cubiertos con la solución y así eliminar las bacterias restantes.

5 Repita los pasos dos a cuatro en el otro ojo de la vaca, aún si no se ven señales de enrojecimiento o irritación. Es muy probable que el otro ojo de la vaca ha sido expuesto a la conjuntivitis. El rociar ambos ojos asegurará que la vaca esté libre de infección.

No use cremas antibióticas u otras pomadas en los ojos antes de aplicar el rociador para la conjuntivitis. Productos como estos pueden interferir con los ingredientes activos del rociador, por lo que sólo los debe usar después de aplicar el rociador. En los casos graves (por ejemplo, una córnea ulcerada), consulte con un veterinario para determinar el tratamiento adecuado antes de aplicar el rociador.

En resumen, para obtener los mejores resultados, aplique tres chorros del rociador para la conjuntivitis tres veces con la boquilla de la botella en la configuración de “chorro”, haciendo una pausa entre cada chorro. Aplique a ambos ojos de las vacas dos veces al día durante al menos tres días. **el**

membrane and inner lid are coated with solution to eliminate remaining bacteria.

4 Repeat steps two through four on the cow's other eye, even if it doesn't show signs of redness or irritation. It is highly likely that the cow's other eye has been exposed. Spraying both eyes will ensure the cow is free of infection.

Do not use antibiotic creams or other eye ointments before applying the spray. Products like this can interfere with the spray's active ingredients, so only use them after applying the spray. In severe cases (such as an ulcerated cornea), consult with a veterinarian to determine treatment before applying this product.

In summary, for best results squirt the pinkeye spray three times on the “stream” setting, pausing between each squirt. Apply to both of the cow's eyes twice a day for at least three days. **el**



Scott Hand

Gerente Técnico de Innovacyn
scotthand@innovacyn.com

Scott Hand

Technical Manager, Innovacyn
scotthand@innovacyn.com

“Al que le quede el saco que se lo ponga”

If the shoe fits ... Advice for young Hispanic managers



Cuidando del becerro recién nacido

Hace mucho tiempo alguien me pregunto cuál era la razón por la cual los recién nacidos mueren. ¿Cuál creen que es la razón? Para mí, los factores involucrados son demasiadas y la mejor forma de evitar que esto suceda es por medio de la prevención de estos. A continuación les presento algunos consejos prácticos para evitar pérdidas innecesarias de becerros.

- Manejarlo o moverlo: Para asegurar el bienestar del becerro durante el parto, es muy importante el manejo que le vas a dar durante el proceso de su recibimiento. Cualquier movimiento brusco o cambio en la manera que lo mueves puede lastimarlo o inclusive quebrarle alguna parte de su cuerpo frágil. El becerro recién nacido es tan vulnerable como un bebé humano recién nacido.
- Respiración: Debes de limpiar las fosas nasales y la boca de cualquier residuo de líquido amniótico o moco porque de esa manera va a respirar mejor y puede prevenir problemas respiratorios en el futuro.
- Limpiarlo y secarlo: Normalmente la vaca realiza esto al lamer al becerro después del parto; sin embargo, en algunas granjas se separa al recién nacido de la madre en los primeros minutos de vida. En este caso, es importante que lo seques con una toalla o paño limpio. Esto promueve la circulación del becerro, preparándolo para que empiece a levantarse y empezar a caminar. Además, el tener el pelo limpio lo ayuda a mantener una óptima temperatura corporal, sobre todo en climas muy fríos.
- Cuidado del ombligo: Aplicar yodo al ombligo y cortarlo conforme a las reglas de tu granja. Recuerda que un ombligo mal cuidado es la puerta de entrada a varias enfermedades.
- Manejo del calostro: Uno de los puntos de mayor importancia para asegurar una salud óptima es el suministrar calostro durante las primeras horas de vida del recién nacido. Es importante que la persona que administra el calostro se encuentre muy bien capacitada y que siga todas las normas de higiene necesarias. Recuerda que el calostro es la única defensa del animal para las enfermedades durante sus primeros días de vida.
- Inspeccionar visualmente al recién nacido: Buscar algún problema físico o anomalías (deformaciones, huesos quebrados, atresia anal, etc.). Muchos de estos problemas tienen solución si se detectan y se tratan a tiempo.
- Registro de peso e identificación: Esto te ayudará a reconocer fácilmente al animal y monitorear su crecimiento conforme al paso de los días.

Estos consejos son unos cuantos de los muchos que se requieren para la vida saludable de un recién nacido. Recuerda que la prevención siempre es la clave de todo. No te quedes con dudas o preguntas si las tienes. Consúltalas con tu veterinario o supervisor. Estoy seguro que ellos tienen la solución. **e/**

Juan Quezada es el director de seguridad, contratación y entrenamiento para MilkSource, LLC. MVZ Edgar Castañeda Martínez es un compañero de trabajo de Juan.

/MÁS Lea el artículo completo en www.el-lechero.com.

por/by Juan Quezada and
Edgar Castañeda Martínez

Taking care of the newborn calf

Long ago, someone asked me about the reason newborn calves die. What do you think it is? I believe there are many factors involved, and the best way to avoid newborn calf deaths lies in preventing those factors. The following are a few practical tips to help avoid the unnecessary loss of calves.

- Handling or moving: To ensure the well-being of the calf at birth, the way you handle the calf during the calving process will be very important. Any sudden movement or change in the way you move the calf can hurt it or even break a part of its fragile body. The newborn calf is just as vulnerable as a newborn human.
- Breathing: You should clean the nostrils and mouth, getting rid of any amniotic fluid or mucus residues. This will help the calf breathe better and help prevent future breathing problems.
- Cleaning and drying: Normally, the cow cleans the calf by licking the calf after calving; however, some farms separate the newborn from the mother within the first minutes of life. In this case, it is important to dry them with a towel or cloth. Doing this promotes circulation within the calf's body and prepares it to start standing up and walking. Also, having a clean coat helps the calf maintain an optimum body temperature, especially in cold climates.
- Care of the navel: Apply iodine to the navel and cut according to the rules of your farm. Remember that a poorly maintained navel is the gateway to various diseases.
- Colostrum management: One of the most important points to ensuring optimal health is to provide the newborn colostrum during the first hours of life. The person administering colostrum should be well-trained and should follow all hygiene rules. Remember that colostrum provides newborns their only line of defense against diseases during the first days of life.
- Visually inspect the newborn: Look for any physical problems or abnormalities (deformities, broken bones, anal atresia, etc.). Many of these problems are fixable if detected and treated early.
- Identification and recording of weight: This will help you easily identify the animal and monitor its growth as the days pass.

These tips are a few of many that are required for a newborn to have a healthy life. Remember that prevention is always the key. Don't hold back any questions or concerns if you have them. Consult with your veterinarian or supervisor. I'm sure they will have the solution. **e/**

Juan Quezada is the director of safety, recruiting and training at MilkSource, LLC. Edgar Castañeda Martínez, DVM, is one of Juan's co-workers.

/MORE Read the full article online at www.el-lechero.com.

MARKETPLACE

SOLD

Classified Ads

Better Information at
your fingertips to
buy and sell products
and services.

Contact Tami at
(800) 320-1424

or (208) 324-7513

tami@progressivepublish.com

GERENTE TERRITORIAL

Calva Products, líder de la industria en leche de fórmula para becerros en polvo y líquida, está buscando candidatos calificados para el puesto de Gerente Territorial. El candidato elegido trabajará en la región lechera del Valle de San Joaquín de California. Calva Products está expandiendo sus operaciones de negocio y nuestro equipo requiere de un profesional agrícola bilingüe con experiencia en el manejo exitoso de becerros en una lechería grande o criadero comercial de becerros. Para consideración, favor de enviar una carta describiendo su interés en el puesto, un currículum actual y requisitos de salario a la atención del Gerente de Ventas de Calva al calvainfo@calvaproducs.com.



International
BOVINE TRAINING
Solutions



- Clases de Ultrasonido para Reproducción de Vacas
- Clases en Español o Inglés
- Proveemos Ultrasonido si Necesita

970-290-1955

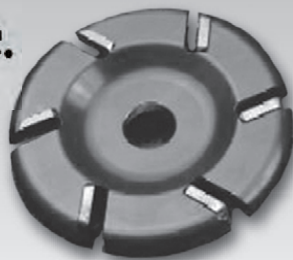
bovinetraining.com

HOOF TRIMMING MADE EASIER



ROTO-CLIP INC.

6 Slotted Carbide Flat Disc



Hoof trimming
discs, ranging
from beginning to
advanced discs available.

- Fits 4-1/2" and 5" grinders
- Clog-free see-through design
- Trim cows, horses and sheep

800-843-3912

www.rotoclipinc.com

UDDER TECH



888.438.8683
uddertechinc.com



¡Aparee mangas de ordeño
impermeables con el mandil
favorito de la industria para
obtener una cobertura
completa mientras ordeñe!

Elástico y velcro para un
ajuste cómodo

Lavable, durable y ligero

Vendido por separado o en juego

**JUEGOS DE ORDEÑO
IMPERMEABLES**

¿Que tanto aprendi?

Test your knowledge

El ganador en el
último ejemplar:
Last issue's winner:

Ryan Bishop
Goldsboro, Maryland

1. Extraiga _____ chorros de leche de cada pezón antes de colocar la unidad de ordeño para estimular la bajada de la leche.
a. uno o dos c. tres o cuatro
b. dos o tres d. cuatro o cinco

2. ¿Qué es la conjuntivitis?

3. ¿Qué significa DHS?

4. La transferencia de anticuerpos de la madre al becerro por medio del calostro se conoce como?

5. Si un becerro no consume suficientes inmunoglobulinas a las 24 horas de edad, es hasta _____ veces más probable de enfermarse.

a. 2.5 c. 6.5
b. 4.5 d. 9.5

6. ¿En qué página de este ejemplar está Sergio?



1. Strip _____ streams of milk from each quarter to stimulate milk letdown.
a. one to two c. three to four
b. two to three d. four to five

2. What is pinkeye?

3. What does DHS stand for?

4. The transfer of antibodies from the cow to the calf via the colostrum is known as?

5. If a calf does not consume enough immunoglobulins by 24 hours old, it is up to _____ times more likely to become sick.

a. 2.5 c. 6.5
b. 4.5 d. 9.5

6. What page is Sergio on in this issue?

Nombre/Name:

Nombre de la lechería/Dairy Name:

Dirección/Address:

Teléfono/Telephone:

¿Quiere ganarse una tarjeta de regalo de \$25 de Wal-Mart?

Want a chance to win a \$25 Wal-Mart gift card?

Conteste correctamente cada pregunta y envíe esta hoja, por fax o por correo, con sus respuestas antes del día Octubre 15. Las hojas recibidas antes de esta fecha participarán en la rifa de una tarjeta de regalo de Wal-Mart por \$25. Se seleccionará un ganador por cada ejemplar.

Answer each question correctly and fax or mail this paper with your answers by October 15. Tests received by the deadline will be entered into a drawing for a \$25 Wal-Mart gift card. One winner will be drawn for each issue.

El Lechero / Dario Martinez
Fax: (208) 324-1133
P.O. Box 585
Jerome, ID 83338

the dairyman
el LECHERO

Caricaturas/Comics

Rubes® by Leigh Rubin



“¿Qué pasó con nosotros, Edna?
... Antes éramos tan salvajes.”

“What happened to us, Edna?
... We used to be so wild.”

Rubes® by Leigh Rubin



“Amigo, ¿has oído? ... ¡La jirafa más
alta del mundo acaba de escapar del
zoológico local!”

“Dude, did you hear?! ... The
world’s tallest giraffe just escaped
from the local zoo!”

Pareo/Word match

Dibuje una línea emparejando la palabras en español con las correspondiente en inglés.

Draw a line matching the word in Spanish with the English equivalent.

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| 1 Biberón | a Deworm |
| 2 Destete | b Iodine |
| 3 Desparasitar | c Teat dip |
| 4 Anticuerpo | d Weaning |
| 5 Yodo | e Bottle |
| 6 Sellador | f Alley |
| 7 Flujo | g Pump |
| 8 Pezonera | h Antibody |
| 9 Bomba | i Inflation |
| 10 Pasillo | j Flow |

Respuestas/Answers: 1-e, 2-d, 3-a, 4-h, 5-b, 6-c, 7-f, 8-i, 9-g, 10-j.

Soluciones para pruebas de antibióticos en leche

Confiables. Valiosos. Respaldados.



BetaStar® Plus -

Una nueva póliza de seguro de establo

- Aprobada por la FDA de los Estados Unidos y la NCIMS para monitorear leche cruda mezclada
- Puede utilizarse en el laboratorio, en el vehículo o en el establo
- Tiempo de incubación de cinco minutos
- Detecta a las seis clases de antibiótico beta-láctámicos

Beta
star
Plus



NEOGEN
CORPORATION

800/621-8829 • 859/254-1221
www.neogen.com

Reciba más información acerca del BetaStar Plus a través de su teléfono inteligente



¡OJALÁ QUE TENGA SUERTE PARA ENCONTRAR UN MEJOR TRATAMIENTO PARA LA MASTITIS EN VACAS SECAS!



ToMORROW® (cefapirina benzatina) le ofrece eficacia inigualable en las bacterias Gram positivas causantes de la mayor parte de las infecciones en vacas secas. Le ofrece un control de espectro amplio. Su fórmula es de larga duración. Sin embargo, si está convencido de

que puede encontrar algo mejor, le deseamos mucha suerte. Siga buscando. Mientras tanto, tenga ToMORROW a la mano: lo necesitará.

**Para obtener mayor información, comuníquese con su representante de
Boehringer Ingelheim Vetmedica, Inc. o bien llame al 800-325-9167.**

Advertencia residual de ToMORROW: Para uso en vacas secas únicamente. No utilizar sino hasta que hayan transcurrido 30 días después del parto. La leche producida por las vacas sometidas a tratamiento no podrá emplearse como alimento durante las primeras 72 horas posteriores al parto. Cualquier animal al que se administre este producto por infusión no podrá matarse y emplearse como alimento sino hasta que hayan transcurrido 42 días tras la última infusión.



123 N. Third Street
Suite 507
Minneapolis, MN 55401
P: 612-623-8000

ToMORROW es una marca registrada de Boehringer Ingelheim Vetmedica, Inc. ©2010 Boehringer Ingelheim Vetmedica, Inc. BIVI 4718-1S

Job Name:

AD/Designer:

Initial / Date

Initial / Date

Job Number:

Copywriter:

Account Executive:

Initial / Date

Client:

Creative Director:

Production: